

和蘭文典譯語笈

初編

洋学文庫
文庫 8
C 533



樂善堂藏

蘭味

大典

辭

天籟

天籟遠田譯

和蘭文典譯語全

初編

樂善堂藏板



和蘭文典譯語卷序



在昔西土周室之盛狄韞象胥之學
總於職方降迨朱明設四夷館習譯
書我

東方偃戈以來譯士獨司之至輓近
則洋學大闢士子私脩其業學之未
久即有懋然成大家者於是言學商

興家誦戶講聚徒授業者亦遍於區
寰故和系文典浩然大行于世然其書
與國語大有迥庭士子欲急就業常
苦其難了會余頃從遠田先生學文
典先生嘗有文典譯語卷之著未敢
出不諸人余竊就帳中得請而讀之
一目瞭然不啻幽渚之燃犀實是迷

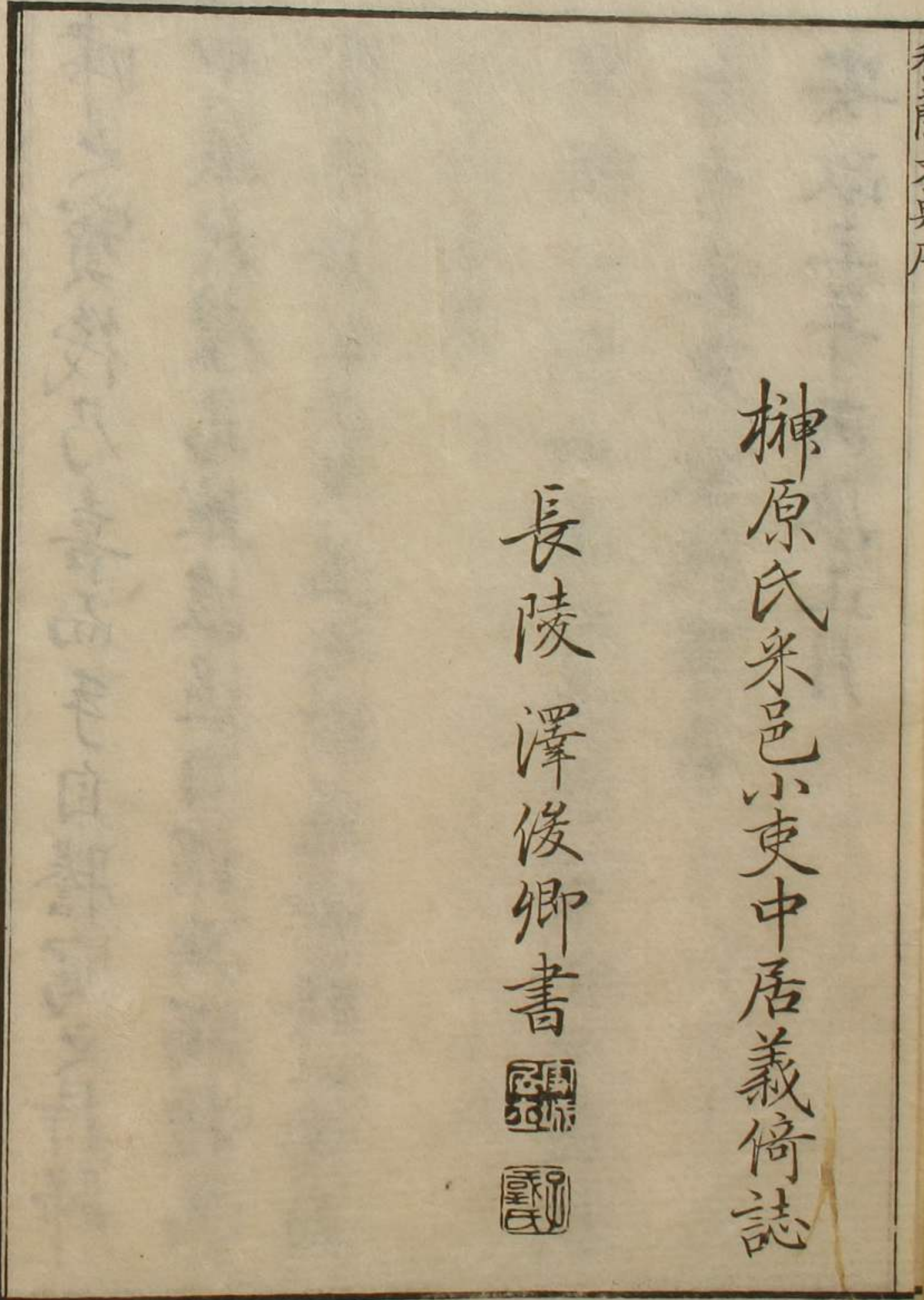
津之寶笈乃喜而手自謄寫之持歸
如獲拱璧焉然後退自謂與獨擅其
富不若公共其益也於是欲梓以傳同
好而未果

跡部公聞而善之為捐貲刻之義倚
喜于嘉惠敬從事云

安政三年丙辰正月

棟原氏采邑小吏中居義倚誌

長陵澤俊卿書



和蘭文典前編譯語卷之二

東都 天籟 遠田著明胖夫 譯稿



テウエーデ ホーフドスチツク 第二編
 フーフル デ ランデルシケデー子 種々ノ タールデーレン 國語部分
 フフ 即チ レーデーレン 文章ノ部分ニ付テ 總括
 △アルゲメーン フーフルシフト ファン デセルヘ 此ノ一般ノ通覽
 パラグラーフ ヘーフ エンチウシフステ 第二十五章
 デウアルデン 辭ガ ヲルケ 是ハ 夫ハ へト サリメンステル エー子ル ター
 レ 一ノ國語ノ組立ヲ フイトマーケン 為ス所ノ辭ガ セイン ファン ラン
 デルシケデー子 アールド 種々ノ性質ノモノデアル エン 而シテ ダラ
 ーゲン フルシキルレンデ ベナーミンゲン 種々ノ名目ヲ持ツ ○チイタ
 ルケ 是ハ エーニフ 十二ノ フプシフ セルフ 一本立チニ ベスターン

ド 成リ立ツタル レーヘンド 生海アル ヲフ 或ハ レーベンロース 生海
 ナキ ホールエルプ 物ヲ アーンドイデン 顯ス所ノ此ノ辞ガ ヲフ ヲ
 ク 或ハ亦 エーン ホールエルプ 一ノ物ヲ ダット 是ヲ ウエイ 我門ガ
 フンス 我門ニ アルス ヲフ シフ セルフ 一本立チニ ベスターンテ
 成リ立タトシテ ホールステルレン 定ル所ノ一ノ物ヲ 顯ス所ノ此ノ辞ガ
 ラーゲン デン ナーム ファン セルフスタンチヘ ナームヲールデン 實名
 辞ノ名ヲモツ ○ ウルメン 人ガ エーン ペルソーン 獨イ人ヤ
 フ 或ハ エー子 サーカ ナノ事ヲ ナアデル 精ク ベパーレン 極ント
 欲シ ヲフ ヲク 或ハ亦 アルゲメーン 一般ニ ベスコウエン 考ント
 欲スル時 ソー 其時ニハ ベダイント メン 人ガ シフ ファン リットオー
 思フ 冠辞ヲ ベチイント 用ル ○ デ エイケンシカフ ヲフ 或ハ
 ルデン 冠辞ヲ ベチイント 用ル ○ デ エイケンシカフ ヲフ 或ハ
 フーダーニフヘード テル ペルソーン 人ヤ ヲフ 或ハ サークン 事
 ノ性質ヤ 或ハ様子ガ ファン ウエルケ 是ニ付テ メン 人ガ スプレーキト

話ス所ノ人ヤ或ハ事ノ性質ヤ或ハ様子ガ ウォルト ドール ベイフーゲレ
 イケ ナームウールデン 形容辞ニ由テ ライトゲドリユグト 云出サル、
 ○ーラム ヘット ゲタル ファン セーケレ 或ル ホールウルペン 物ノ數
 ラ アーンテドイデン 顯スノ為ニ マークトメン 人ガ ファン テルオ
 ールデン 數辭ニ付テ ゲブロイキ 用ヲナス ○ーテン エインデ イン
 エー子 一ノ サーメンハンケンデ 組立テラレタル レーデ 文章ニ於
 テ ^{不絶}ドール ^物ヘット ^物ゲチーリフ ^物ヘルハーレン ファン デ ナーメン テルホ
 ールウルペン ^物物ノ名ノ引續キタル線リカヘシニ由テ デ アーシダクト 考
 ラ ニイトテフルムーイエン 疲ラサヌノ為ニ エン 而シテ テフル
 ワルレン 混雜セヌノ為ニ ベチイントメン 人ガ シフ ファン ケレイ
 子レオールデン 小辞ヲ ベダイント 用ル ^夫チイ 是ハ デ プラーツ ファ
 ン ^夫デセルヘ 此ノ場處ヲ フルファンゲン 受ケ取り エン 而シテ ライト
 ン ^夫チイン ホーフデ 此ノワケカフモオ デン ナーム ファン ホールナームウ

ールデン 代名辞ノ名ヲ、ダラーゲン
 オールデン 此ノ辞ガ 荷フ所ノ小辞ヲ用ユル ○ーデイ
 エー 一ノ 物ノ體 ヲルケ 夫是ハ
 ルゲメー 一般ニ米チ アルレス 諸物ヲ ヲト 何デモ
 ン 是ニ付テ セッヘン ヲル 云レト 欲スル所ノモノヲ ライトーテドリック
 ケン 云出スノ為ニ 用立ツ所ノ此ノ辞ガ ヲルデン ヲルキウオルデン
 勸辞ト ゲヌームト 名ケラル、 エン 而テ マーケン 子ーヘンス 兼テ デ
 セルフスタンデヘ ナームオールデン 實名辞ト共ニ ヘト デウグチグス
 ト デール デル レーテ 文章ノ最モ大切ナル部分ヲ ライトマーケン 為ス
 アーレンゲシイン 如何トナレバ ゲー 一ノ ホルコーメ子 シン 十分
 ナル意味ガ ソンデル デセルヘ 此レナレハ カン フラーツ 場所ヲ
 ペン 持テ能ハヌエヘニ ○ーデ ヲルキング 勸ヤ ツースダント 有様
 ガヤ ラフ 或ハ ヲト 何デヘト 其事ガ セイン モーヘ 有リ得ルトモ

ドール デエルキウオルデン 勸辞ニ由テ ラフ ヲルク 或ハ亦 デー
 ダーニフヘイド 模様子ガ ドール ヘト ベイフーグレイキ ナームオールド
 形容辞ニ由テ ライトゲドリックト 云出サレタル處ヲ ヘーフト チキエル
 フ 屢々 エー子 一ノ ナーデレ 精シキ エイシギング 指示 ヲフ 即
 チ ベーパリーング 極ノヲ ノーチフ ヘーフト 要用ニ持ツ ○ーテ デイ
 ン エインデ 此ノ目的マデキ ゲレイキメーテ 並ニ米ト ラム エー
 ニヘ ヲムスタンチフヘイド フアン テイド 時ヤ フラーツ 場ノ十二イ
 模様ヲ エン 而シテ ヲト 何ガ チイス 左様ナモイニ付オ メール 多
 ク セイ 有レガシトキ アー ン テ ドイデン 顯スノ為ニ ベチイント
 メン 人カ シフ フアン ベイウラールデン 添辞ヲ ベチイント 用ユル
 ○ーエー子 アンデレ カラセ フアン ヲルデン 前置辞ノ名ヲ 他ノ部類ガ
 デイ 是ハ デン ナーム フアン ホールセツツルス 荷トコロノ他ノ部類ガ
 ゲン 荷トコロノ他ノ部類ガ イス ゲシキクト ラム デー ベト

ライト マーケン 為ス

ハラグラーフ セスエン チウシチフステ 第二十六章

ホルゲンス デ。ボーヘン ゲダー子 ラフカーへ。上ニ為サレタル書キ與ヘ

ニ從ヘバ。ヘーフト デ。子ーデルドイッセ。タール。和蘭ノ國語カ。ロメット

テ。メーステ。ターレン。多ノ國語ト共ニ。デ。チイン。十ノ。ホルゲンデ

次ノ。タール。國語。ラフ。即チ。レーデターレン。文章ノ部分ヲ。ゲメーシ

通シ合ニ持ツ

エールステ 第一ニ。セルフスタンチヘ。ナームウアルデン。實名辞

テウーデ 第二ニ。リットウアルデン。冠辞

デルデ 第三ニ。ベイフーゲレイケ。ナームウアルデン。形容辞

ヒールデ 第四ニ。テルウアルデン。數辞

ヘーフデ 第五ニ。ホールナームウアルデン。代名辞

セスデ 第六ニ。ウエルキウアルデン。働辞

セーヘンデ 第七ニ。ベイウアルデン。添辞

アクトステ 第八ニ。ホールセツツルス。前置辞

子ーゲンデ 第九ニ。フーグウアルデン。接續辞

チインデ 第十ニ。チヅセンウアルセルス。嘆息辞

ローフル。エルキ。デーセル。此ノ。タールデーレン。國語ノ部分ト各

ニ定メラレタル順序ニ從テ。アフソन्दルレイキ。別々ニ。ナーデル。精ク

ス。プレーケン。話デアロフ

B。ラーフル。デ。セルフスタンチヘ。ナームオールデン。實名辞ニ付テ

パラクラーフ。セーヘン。エン。チウシチフステ。第二十七章

セルフスタンチヘ。ナームオールデン。實名辞カ。ダイ子シ。ラムエーシ。ペ

ルソーン。獨ノ人ヤ。ラフ。或ハ。エー子。サーカ。十ノ事ヲ。ワールファン

ル。ニ付テ。ゲスフローケン。オールド。話サル。所ノ獨ノ人ヤ。或ハ。一ノ

ルソーン。獨ノ人ヤ。ラフ。或ハ。エー子。サーカ。十ノ事ヲ。ワールファン

ル。ニ付テ。ゲスフローケン。オールド。話サル。所ノ獨ノ人ヤ。或ハ。一ノ

事フ フイト テ ドリツケン 云出スヲノ為ニ用立ツ ヘツトセヒ デイ 是
 ガ アルス。セルフスタンヂフヘード 實體トシテ メット メット デルダード 實ニ
 イン 於テ デ ナチュル 天地ノ内ニ アーンエイシフ 顯レテ セイ 有レガシ
 ニモセヨ ヘツトセイ アルス ソルダーニフ 在様ナル物トシテ アルレーン
 唯 イニ インランセ ベスコウ井ンダ 我門ノ考イ内ニ ベスタア 成立チカシニモ
 セヨ アルス 則チ マン 男 フロウ 女 ボーム 木 ホイス 家 ター
 カル 卓子 デウグド 徳 スコーンヘード 美 エンネ 等
 パラクラーフ アクト エン チウ 井 チフステ 第二十八章
 メン 人ガ カン デセルフスタンヂヘ ナーム オールデン 實名辞ヲ イ
 ン 及ヒ テ 名 ホーフドソールテン 二個ノ重ナル種類ニ非チ ランデルシケイ
 デン 區別シ能ク エーゲ子 分具ト ナーメレイキ 則チ エン 而シテ
 ゲメー子 十般 ○ エーゲ子 分具ガ 古有名辭ガ セイン ヂイ 此物ヂアル エルケ
 夫 是ハ スレク 夫 唯 キ アーン エーン ペルソーン 獨ノ人マ ラフ 或

ハ エー子 サーカ 一ノ事ニ メット ライト スロイチング ファン アン デレ
 他ノ物ノ閉出シラ 以テ ベ ホー レン 屬スル所ノ此ノモノデア アル アルス
 則チ マン 人ノ名 ピー テル 人ノ名 子 デル ランド 兄弟耳蘭土 アム
 ステル ダム 亞 護 斯 的 兎 草 パ レイ イス 把 嚴 西 都 ノ 名 ケ メ ー 子 一 般 ト オ
 ル テン ヂ イ ゲ ー 子 此ノ物ガ ゲ メ ー ム ド 名 ケ ラ ル ハ ウ エ ル ケ 是 ハ ラ
 フ アル レ ホ ー ル ウ ル ヘ ン ラ フ シ テ セル フ テ ワ ー ル ト 同 ジ 種 類 ノ 諸 物
 イ 上 ニ フ ス セ ン 適 當 レ ラ フ 或 ハ アル タ ン ス 左 ナ ク ト モ ア ー ン
 メ ー ル デ レ 多 ノ モ ノ ニ ゲ メ ー ン セ イ ン 十 般 テ アル 所 ノ 此 モ ノ ガ 名 付 ヲ
 ル アル ス 則チ メン セ 人 マン 男 フロウ 女 ヂ ー ル 種 類
 ド 犬 スタ ット 都 府 ラ ン ド 國 デ ウ グ ド 徳 ゲ レ グ ヂ グ ヘ ー ト 廉 直
 ナ ル エ ン ス 等
 パ ラ グ ラ ー フ 子 ー ゲ ン エ ン チ ウ 井 チ ス ス テ 第二十九章
 ホ ー ル ツ 其 ノ 他 セ イ ン エ ル 羨 ニ ラ ン デ ル デ セル フ ス タ ン ヂ ヘ

ナームウールデン 實名辭ノ内ニ ヲーク 亦 ソーダーニヘ 本様ナモノカ有
 ル デイ 是ハ エーン ホールエルフ 十ノ物ヲ フルケレインド 小クシ
 テ ヲイトドリユツケン 云出ス所ノ左様ナモノガアル エン 而シテ デイ
 是ハ デン ナーム ファン フルケレインオールテン 小稱辭ノ名ヲ ダラ
 ーゲン 持ツ所ノ左様ナモノガ有ル ○ デーセ 此ノ フルケレインキグ
 小サクネルカガ ゲシキードト ドール イーヤ チイヤ ラフ 或ハ ヒイト 云
 字ヲ アクテル デ・オールデン 辭ノ後ニ テ フレゲン 加ル 云由テ出来ル
 アルス 則チ ドールヒー 小村 カウチイ 小牛 ボームヒー 小樹 ○
 ホール イーヤ ラフ 或ハ イーント 云フ字ノ代リニ ゲブロイキト メン
 人ガ ヲーク 亦 ウエル 善ク ケント 云字ヲ用ル アルス 則チ キンデ
 ケン 小児 ヲンダスケン 小若者 ○ ラウドテイヅ 古昔ハ ヲワレレン
 ヲーク 亦 デ フルケレインキングス フライトガングン 小サクネル語尾
 ケイント エン 而シテ レイント 去字ガ イーン ゲフロイキ 用ヒノ内ニ ア

カリシ アルス 則チ ウンデケイン 小風 マークデレイン 小娘 ヲーク
 レイン 小眼 目

ハラグラーフ デルチフステ 第三十章
 カルデル 其ノ他 ヲムーテン ウエイ 我門ガ ロメット ヲラフシタト トット デ
 セルフスタンチヘ ナームウールデン 實名辭マデキノ自的ヲ以テ ノフ 猶
 ○ラフ ○デリー ベイソンデルヘトデン 三箇ノ別様ナルノ上ニ アクト
 ゲイヘン 注意セ子バナラヌ エン ウエル 就中 エールステ 第一ニ ○ラフ
 ○ヒュン子 ゲスラクテン 彼ノ種屬ノ上ニ テウエーデ 第二ニ ラフ ヒュン子
 △ゲタルレン 彼ノ數ノ上ニ デルデ 第三ニ ラフ ヒュン子 ナームハルレ
 ン 彼ノ格ノ上ニ ○ ベギン子 ン ウエイ 我門ガ △メット デ ゲスラクテ
 ン 種屬ヲ以テ始メ
 ○ラーフル デ ゲスラクテン デル セルフスタンチヘ ナームウールデン
 實名辭ノ種屬ニ就テ

ハラグラーフ エーオン エン デルチフステ
 デ ヲップメルキング 注目が ダット イン アルレ 諸ノ シーヘンデ △ホ
 トルセルペン 生活アルモノトナチ イン デ ナチル 天地ノ内キ シフ
 自身ヲ テヴェーデルレイ △ゲスラクト 二通りノ種属ガ ホールズート 顯ス
 已ニ 注目ガ ヘーフト デ メンセン 人ヲ 一ルズ フルグ 已ニ早ク
 エン 布シテ フレイ アルゲメーオン 殆ド一般ニ ヲラツプ ヘット デンキベ
 ールト 考の上ニ ゲブラクトーヘーフト 持チ来タシタ ラム ヲーク 亦
 △イン デ タアレン 國語ニ於テモ エン 而シテ メット ナーメ 則チ
 △イン △デイ ロデーレン ファン デセルヘ 是ノ此ノ部分ニ於テモ ヲフ
 デイ ウールデン 此辞ニ於テモ ウルケ 是ハ エーオン ペルソーン 獨
 ノ人ヤ ヲフ 或ハ エー子 サーカ 十ノ事ヲ アーンドイデン 顯ス所ノ
 此辞ニ於テモ エー子 一ノ ソールトゲレイケ 同ジランデルシケイデン
 ク 區別ヲ イン テ フーレン 送リコムノ為ニ持チ来タシタ ○金ダ
 一

ル 如何トナレバ メン 人カ エクテル 併ナガラ △ベグレイフ △ダットラ 理
 會セル故ニ △ニート アルレ ホールウルペン 諸物カ ヲフ リイフル 是
 申リモヨク ニートニアルレ 三ベナーミンゲン ファンニテセルヘ 此ノ諸ノ名
 付カ ゲフーグレイキ 恰合ヨク ランデル エーオン デル ベーテ ケスラ 持チ来サレ
 クテン 本ノ種属ノ内ニ △コンデン ゲブラクト ウルデン 持チ来サレ
 此ノ能ワヌヲ 兩姓 理會セシ故ニ ヘーフト メン エーニヘ 人ガ 一ニノ物ヲ 除却
 ヲフン 〇デーセ ランゲシキキング 此列位カラ ヲイトゲソントデルド 除却
 タ エン 而シテ デセルヘ 是ラ アルス ランセーザフ 中性トシテ
 ヲフ 或ハ トット ゲー子ルレー ゲスラクト 左顧右盼ズノ種属マデニ ベ
 ホーレンデ 属スルトシテ アーインゲメルキト 注目タ ホール ソーフルレ
 エクテル 併ナガラ デーセ ラートステ 此ノ終ノモノガ エーヘンセ
 ール アルス デ ベイデ エールステ 兩ノ初モノ、通りニ一様ニ ドール
 エーオン 一ノベーソントデル 別様ナル ケンメルキ 徴候ニ由テ ランデル
 一

和蘭文典

シケールデン セイン 區別セラレテアルダケ是レダケ へーフト へト ゲオ
 ー子 ゲブロイキ 尋常ノ用ヒガ アーン デメーステ ターレン 多ノ國
 語ニ エン 而シテ ランデル デーセ 此ノ内ニテ ヲーク 亦 アーン
 デランセ 我門ノ國語モ デリーデルレイ ゲスラクト 三通リノ種屬ヲ
 ツーゲケンド 婦シタ へト マン子レイケ 男性 ナーメレイキ 則チ へ
 ト フロウウレイキ 女性 エン 而シテ へト ランセイヂへ 中性 ○ ウエルケ
 何ガ デゴロンド デーセル 此ノ フルシキルレンデ 種々ノ ゲスラ
 フツ へバーリング 種屬ノ極メノ基デ ホール デターレン 國語ノ為ニ
 イン へト ゲメーン 一般ニ於テ エン 而シテ ホール デランセ
 我門ノ國語ノ為ニ イン へト ベイソन्दル 別様ニ於テ セイ 有レガシ
 歎ガ カン ヒール 爰ニ ニート ランデルソクト ウアルデン 詳悉セラレ
 能ハヌ ゲヌーグ セイ へト 其ノ十分デ 有ガシ エーニへ 一二ノ
 アーンメルキンゲン 注目ヲ ホール デダラーゲン 著スノ ゲシキクト

テル ランデルケンニング ファン デデリー ゲスラクトン 三ノ種屬ノ
 知リマデニ適當シタル一ニノ注目ヲ著スノ其ノ十分デ有レガシ ウエルケル
 ワール子ーミング 此ノ經驗ヲ 吾イ 我門ガ イン ランセ タール 我
 門ノ國語ニ於テ レーズ 巴ニ ファン デフルーグステ テーデン 昔カラ
 アーン スタンドハスチフ アーントレッフエン 著實ト行キ逢フ所ノモノ
 ナリ

バラグラーフ テウエー エン デルチフステ 第三十二章
 へト ランデルシケーデン ゲスラクト ランセル 我門ノ セルフスタンデ
 へ ナームワールデン 實名辭ノ種々ノ種屬ガ イス ホールナーメレイキ
 取り分ケ ケンバール イン デリットオールテン 冠辭ニ於テ知ラルベクア
 ル 是ハ デセルへ 此ノ へールアル 多分 ホールアフガーン 先
 キ立ツ所ノ冠辭ニ於テ知ラルベクアル エン 而シテ ヒュン子 彼ノ フルボ
 イキング 屈曲ニ於テ知ラルベクアル エン 左ル 就中 へト メースト

最モ多ク イン ヘット リット オールド 冠辞ノ デノ 字ニ於テ知ラルベクア
 アルス ワールファン 此ニ就テ ヘット ランセイデヘ 中性ノ ヘット云
 字ガ デ ウォルデン 辞ヲ デイ 是ハ トット ダット ゲスラクト 此ノ種
 属マデニ ベホールレン 属スル所ノ辞ヲ セール 甚ダ ジクトバアル 著ク
 ファン デ ヲリヘリヘ 其他ノモノカラ ランデルシケードト 區別スル所
 ノモノトシテ ○ ヲム ヘット ゲスラクト ファン イーデル ウォールド 各ノ辞ノ種属
 ラ テ ケン子ン 知ルノ為ニ エン 而シテ シフ 自分ヲ ホール スト
 ーテンデ ミッスラーケン イン デーセン 此ニ於テノ敢當リタル誤ニ向テ
 テ フーゲン 防ノ為ニ ムートメン 人ガ ノードサーゲレイキ 依據
 ナク エー子 一ノ ウォルデンリースト 字書ヲ ラードブレンゲン 檢子バ
 ナラヌ ワールイン 此ノ内ニハ ヘット ゲスラクト デル ウォールデン
 辞ノ種属ガ ホルゲンス ヘット エーン パーリヘ ゲフロイキ デル 子トス
 テ シケレイヘレン 最モ精密ナル 書記者ノ一對ノ用ヒニ從テ イス ヲフ

ゲゲーヘン 書キ與ヘラレテアル所ノモノナリ ○ エル 彼等ニ セー
 エクテル 併ナガラ エーニハ 一ニノ アルゲメー子 一般ノ レーゲレン
 規則ト エン 而シテ ワール子ーミンゲン 経験ガ ヒール ラムトレン
 ト 此ニ就テ ドール キュンジヘ 功者ナル タールヘウーヘナールス 語學
 者ニ由テ ホールゲステルド 定メラレテアル 子イ 是ヲ ウエイ 我々が
 ホール ノーフルレ セイ 彼カ ニート アーシ テ へール 過多ヲイ
 トフンデリンゲン 除却 ランデルヘーロフ セイン 從属デアラヌタゲ是
 レダケ ヒール 爰ニ コルテレイキ 手短ク シュレン ラーテン ホルゲ
 ン 次カシムルデアロウ所ノモノナリ
 パラグラーフ デリーエン デルチフステ 第三十三章
 マン子レイキ セイン 男性デアアル
 エールステ 第一ニ アルレ エイゲンナーメン ファン マン子ン 男ノ諸ノ
 原名ガ ーアルス 則チ ヤアコップ 人名 ヒーテル 人名 ウェルレム 人名 エンス 等

テウエーデ 第二ニ アルレ ナーメン フン マン子レイケ 男ノ エイゲン
 ンカッヘン 性質ト ワールヂフヘーデン 官職ト エン 而シテ ベジーン
 ゲン 務メ諸ノ名ガ アルス 則チブルードル 兄弟 ハーデル 父ヘ
 ール 君 コーニング 王 ホルスト 諸侯 コーフマン 商人 エンス 等
 デルデ 第三ニ アルレ セルフスタンヂヘ ナームオールデン フラプア
 ールト エルト エン 而シテ イエルノ エニ ライトガーン 終ル諸ノ實名辞ガ
 デイ 是ハ ヘド セイ ファン ウェルキオールデン 勸辞カラニモセヨ
 トセイ フン アンデレ 他ノ セルフスタンヂヘ ナームオールデン 實
 名辞カラニモセヨ アフゲレイド 導レタルニモセヨ エー子ン 一ノ ウェル
 ケンデン マン子レイケン 働ク 男ノ ペルソーン 人ヲ アーンドイデン
 顯ス所ノ諸ノ實名辞ガ アルス 則チ マーゲラール 牙保 アンデラー
 ル 道達スル人 コイヘル 捕匠 フルウエル 漆匠 エン 而シテ ローゲナ
 ール 虚言人 ソンダール 罪人 ターチール 牧人 トイニール 園丁 エ

ンス 等
 ヒールデ 第四ニ デイ セルフスタンヂヘ ナームウオールデン フラプ
 エルノ エニ ライトガーンデ 終リ エン 而シテ ファン 左ルキオールド
 働辞カラ アフゲレイド 導レタル 此ノ實名辞ガ ウェルケ 是ハ ファン
 デン ウェルケンデン ベルソーン 働ク人カラ テル ベテーケニス ファン
 ヘド ウェルキトイグ 器物ノ意味ニマデ ワールメーデ 是ヲ以テ メン
 人ガ イーツ 有ル物ヲ フルリクト 成ス所ノ器物ノ意味ニマデ セイン
 ラーフルゲブスクト 持チ来サレテアル所ノ此ノ實名辞ガ アルス 則チ
 スノイテル 燭カ ストッヘル 拂塵 へーゲル 幕 左セル 指針 エンス
 等
 へーフデ 第五ニ シュルケ ウオールデン 箇様ナ辞ガ デイ 是ハ ラススコ
 ーン 假令 ラップ シフセルヘ 獨立ニ ファン エーシ 一ノ アンデル 他
 ノ ゲストラクト 種屬ノモノデ セインデ 有ト雖モ テル アーンドイジン

口南文典釋語卷之二

グ ファン マン子ン 男ノ顯シニマデ イン セーケレ 有ル ベトレッキング
 關係ヤ ラフ 或ハ フーダーニフヘート 様子ニ於テ ベスコウド 考ラ
 レタ所デ ゲブロイキト ウォルデン 用ラル、所ノ箇様ナ辞ガ アルス
 則チ ブルード 白癩 ヲンデウグト 不徳人 ホースイクト 暴悪人 ブ
 ラースカーク 放言客 ブレーキスベル 妨樂客 リットマート 夥伴 ホール
 スプラーク 前言スル人 エン 而シテ メール 多ノ アンデレ 他ノモノ
 セステ 第六ニ デ ナーメン ファン ステーション 石ノ名ガ ワン子ール
 若シ セイ 彼ガ エーレン 一ノ ベイソンデレン 別様ナル ステーション
 石ヲ アーンドイデン 顯ストキニハ アルス 則チ アガト 瑪瑙 チヤマ
 ン 金剛石 サピール 水晶石
 セーヘンデ 第七ニ デ ウォルデン 辞ガ チイ 是ハ ヲゾドム、 エニ
 ライトカーン 終ル所ノ辞ガ ワン子ール 若シ セイ 彼ガ エー子
 一ノ ゲステルドヘード 性質ヤ マクト 勢ヤ ヲフ 或ハ スタート 有

リサマヲ ライトテドリツケン 發言ス時ニハ アルス 則チ アーデルドム
 貴人 エーゲンドム 持チ主 ヲデルドム 老人 レーキドム 富人 エ
 ンス 等 ○ ファン アンデレ ウォルデン ヲゾドム、 エニノ他ノ 辞ニ就テ
 ハ チイ 是ハ ヲンセイチフ 中性デ セイン アル所ノ ドム、 エニノ他
 ノ 辞ニ就テハ サル スタラクス 直ニ ナーデル 精ク ゲスプローケン
 オルテン 話サル、デアアロウ
 アクトステ 第八ニ ウォルデン チイ 是ハ ヲゾドム、 エニ 而シテ
 セム、 エニ ライトカーン 終ル所ノ辞ガ アルス 則チ アーテム 呼吸
 ホーテム 底 バルセム 拔兎撒護藥ノ名 ナブリキセム 電 ゲレイキヲ
 一グ 並ニ亦 ナイ 此ノ 辞カ ウエルケ 是ハ ライト レム、 エニ 而シテ
 レムカラ トトルム、 エン 而シテ ルム、 マテニ セイン インゲコルト
 縮メラレテ有ル所ノ此ノ 辞ガ アルス 則チ ガルム 響キ ハルム 穂
 ヘルム 兜 ワルム 蒸氣 アルム 腕 シケルム 屏風 ストルム 嵐 エ

ンス 等

バラグラーフ コールエン デルチフスデ 第三十四章
フロウレイキ セイン 女性デアアル

エールステ 第一ニ アルレ エイケンナーメン ファン フロウエン 女ノ諸
ノ原名ガ アルス 則チ コル子リア 人名 アンナ 人名 エリサベト

テウエーデ 等ニ アルレ ナーメン ファン フロウレイケ 女ノ エイゲンシカッベ

ン 性質ヤ ワールヂフヘーデン 官職ヤ ラフ 或ハ ベジーンゲン 務

ノ諸ノ名ガ アルス 則チ シュステル 姉妹 がいんストマーグト 下婢

バツケル 嬰婢 カメニール 侍女 エンス 等

ロール ファン 此カラ イス アルレオン 唯ニ ウエイフ 妻ト云字ガ ライ

トゲソシデルド 除却ラレテアル 箇様ナ辞ガ デイ 是ハ ファン マン

デルデ 第三ニ シュルケ ウォールデン 箇様ナ辞ガ デイ 是ハ ファン マン

子レイケ セルフススタンヂヘ ナームウォールデン 男性ノ實名辞カラ メト

アクテルフーギング ファン イント エスト エン 而シテ ステル 後置ヲ以

テ セイン アフゲレイド 導レテアリ ラフ ラーク 或ハ亦 デン マン

子レイケン ライトガング 男性ノ語尾ノ エルラ イン ステルニ 於テ フ

ルアンデレン 變化シ エン 而シテ エー子 一ノ フロウ 女ヲ アー

ンドイデン 顯ス所ノ辞ガ アルス 則チ コーニンギン 女王 フリイン

ジン 女友 ミンナアレス 寵女 ソンダーレス 罪女 フルベルギールステ

ル 傳舍女亭主 トイニールステル 女ノ園丁 フリードステル 乳母 ローフ

ステル 女捷歩 サングステル 女藝妓 エンス 等

ロールデ 第四ニ デナーメン ファン ベーソソステレ 別様ナル レッデレン

文字ノ名ガ アルス 則チ デア デベ エンス 等

ヘーフデ 第五ニ デセイヘルゲタルレン 算數ガ ワン子ール 若シ

セイ 彼ガ ラップ シフセルヘ 獨立ニ ストッヘレーキ 物質様ニ ライトド

リツクト ウオルデン 發言ル、時ニハ アルス 則チ デセス 六ッ
 子一ケン 九ッ デデルチフ 三十 エンス 等
 セステ 第六ニ デ ウオルデン ヲシカフ エニ ヲイトガアんで 終
 ル辞ガ 子一 是ハ フアジ ベーフリーゲレーケ ナームウオルデン 形容辞ガ
 ラ アフゲレード 導レタ所デ エー子 一ノ フーダーニフヘード 様子ヲ
 アーシンドイデン 顯ス所ノ シカフ エニ 終ル辞ガ 一アルス 則チ ブレ
 ードシカフ 歡 トロンケンシカフ 酌配 ガラムシカフ 怒 ○ ヲタク 極
 子イ ヲツプ デンセルフデン ヲイトガング 同シ 語尾ノ此ノ辞ガ ウルケ是ハ
 シセルフスタンヂヘ ナームウオルデン 實名辞カラ アフコムスチフ 別
 レ来テ エー子 アルゲメーシヘード ファンベルソ子シ 人ノ一一般ナルヲ
 イン エーシ 一ノ フルガーデルド リハーム 集リタル體ニ於テ テ
 ケン子シ ゲーヘン 告知セル所ノ此ノ辞ガ 一アルス 則チ ブルードデルシ
 カフ 兄弟顯伴 ブリーステルシカフ 僧顯伴 ブルードシカフ 評議顯伴

ファン デランセーヂヘ ウオルデン ヲツプ シカフノ エニ 中性ノ 辞ニ
 就テハ シュルレン ウエイ 我々が スタラクス 直ニ ナーデル 精ク スフ
 レーケン 話ステアロウ
 セーヘンデ 第七ニ デ ウオルデン 辞ガ 子一 是ハ デン ヲイトガ
 ク 語尾ノ ヘードヲ アクテル エーシ 一ノ ベーフリーゲレイキ ナームウ
 ルド 形容辞ヲフ 或ハ デールウールド 分辞ノ後ニ へッペン 持チ エン 而
 シテ 子一 左様ニ エー子 一ノ フーダーニフヘイト 様子ヲ ベターケ
 子シ 微スル所ノ 辞ガ 一アルス 則チ グードヘード 善キヲ レクトハ
 ルジフヘード 廉直ナルヲ エルレーヘンドヘード 負實ナルヲ エルスプレ
 ケンドヘード 辯舌ヨキヲ エンス 等
 アクトステ 第八ニ デ ウオルデン ヲツプ エイ 上ニ ヲイトガアんで
 終リ エン 而シテ ファンセルフスタンヂヘ ナームウオルデン 實名辞カ
 ラ アフゲレイド 導レタル辞ガ 子一 是ハ エー子シ 一ノ スタート

容態ヤ エー子 一ノ ベジニク 勤ヤ ラフ 或ハ ウルキンク 働ヤ
 アーンドイデン 顯ス所ノ辞ガ アルス 則チ アブテ 尼寺 アルエ
 子イ 醫藥ヤ ビルゲレイ 庶人 盗人 マートシカッペイ 社中
 シキルデレイ 画工 エカキ ホール ウルキ ラートステ 其終ノモノニ就テハ
 ル エーンス 随分 フルケールデレイキ 相違テ ヘット シキルデレイ 画工
 エト云フガ ゲセグト ウォルトト 云ハル、所ノモノナリ
 子ーゲンデ 第九ニテ ウォールデン 辞ガ 是ハ フラフ インダノ 上ニ
 ライトガーン 終リ エン 而シテ フアン ウルキオールデン 働辞カラ ヘ
 ルコムスチフ 別レ来テ デルセルフル 此ノ ダーデレイケ 直チニ ウル
 キング 働ラ アーンドイデン 顯ス所ノ辞ガ アルス 則チ アーンスホ
 ーリング 進メ ベロニク 賞美 ツーセピンク 約束 フルマーニク
 諫メ エンス 等
 チインデ 第十ニ デ ウォールデンラフ ニスノ上ニノ辞ガ 是ハ 是ハ
 ファ

ン ウルキオールデン 働辞カラ ラフ ラーク 或ハホ フアン セルフスタ
 ンデヘ ナームウォールデン 實名辞ガ ラフ 或ハ デールウォールデン 分辞
 カラ ヘルコムスチフ 別レ来テ エー子 一ノ ダード 事業ヤ ラフ 或
 ハ ゲステルドヘイド 性質ヲ ベターケ子ン 徴スル所ノ辞ガ アルス
 則チ ゲシキーデニス 記録 ベホーテニス 用心 ベレイデニス 懺悔 ゲ
 ロフテニス 約束 ケヘイメニス 秘密 ゲダクテニス 考定 ゲステルテニ
 ス 結構 ○ ヒールファン 斯カラ イス ホンニス 審断ト云字ガ ライト
 ゲソindelト 除却ラレテアル ダト 是ハ ランセーチフェイス 中性デ有ル所ノ
 審断ト云字カ取除ラレテアル ウルキ ゲストラクト 其種属ガ フラク 亦
 チキエルフ 數々 フーセル 假令 テン ランレクトテ 不當リ前ナリト
 雖モ イン ゲトイゲニス 證據ト云字ニ於テ ゲホールト ウォルトト 間カ
 ル、所ノモノナリ
 エルフデ 第十一ニ デ ウォールデン ラフ 字ノ上ニ エインジヘンデ

終ル辞ガ チイ 是ハ ファン ベイフリーゲレイケ トームウオルデン 形容
 辞ヤ ラフ 或ハ デルウオルデン 分辞カラ アフコーメン 別レ来ル所
 ノ辞ガ アルス 則チ ホーグテ 高サ チーフテ 深サ ゲターンデ 形
 チ ゲダクテ 考ヘ エンス 等 ○ ゲレイキ ヲーク 並ニ亦 チイ
 ラッ デンセルフデン ライトガンク 同ジ 語尾ノエニ 此辞ガ ウルク 是
 ハ ヒュン 子 ヲールス フロング 彼ノ根元ヲ ファン ウルク ウオルデン 働
 辞カラ ヘッベン 持ッ所ノ此ノ辞ガ アルス 則チ ベゲールテ 好ミ ベ
 フーフテ 事鶴ケ ガラグテ 歎キ シカームテ 耻ヂ エンス 等 ○ ヘ
 トセルフデ ゲストラクト 同ジ 種属ガ ホウドト 保チ ヲーク 亦 ベイ
 アフカッピング デル エ 字ノ 截除ニ添テ イン デ ノーステ ウオルデン
 フジ デイン ヲールス プロング 此ノ 根元ノ多ノ辞ニ於テ スタント
 態ヲ保ッ アルス 則チ ダラグト 身持チ チリフト 情欲 カラグト 歎
 キ エンス 等

パラクラーフ ヘイフ エシ デルチフ ステ 第三十五章
 ランセイチフ セイ イン 中性 デア ル
 エールステ 第一ニ デ ナ イ メン ファン ラン デン 國ト プ ラ ツ エ ン 場
 所ト エン 而シテ ステ イ デン 郭内ノ 名ガ チイ 是ハ ワン 子 イ ル 若
 シ セイ 彼ガ ソ ン デ ル ナ イ デ レ ヨ ム シ ゲ レ イ ヒ ン グ 委キ書キ廻シ無
 シニ ホ ール コ ー メ ン 顯ル、特ニハ ゲ ー ン 一ノ リ ッ ト ウ オ ー ル ド 冠辞ヲ
 モ ホ ール ア ー ン 前ニ 子 ー メ ン 取又所ノ 國ト 場 所ト エ ン 而シテ 郭
 内ノ 名ガ ー ア ル ス 則チ ホ ル ラ ン ド 和蘭 フ ラ ン ク レ イ キ 佛蘭西 エ
 ン ゲ ラ ン ド 英吉利 ア ム ス テ ル ダ ム 和蘭ノ 都 パ レ イ ス 佛蘭西ノ 都
 ース エ イ キ 弟那瑪 ル 加 ノ 都 一 村 和 蘭 ノ エ ン ス 等 ○ ホ ール デ ー セ 此
 ノ前ニ エ ー ン 一ノ ベ イ フ ー ゲ レ イ キ ナ ー ム ウ オ ー ル ド 形容辞ヲ プ ラ
 ー ツ エ ン デ 置タ所 セ ク ト メ ン 人ガ ヘ ッ マ ク チ ヘ フ ン ク レ イ キ
 勢強キ 佛 蘭 西 ヘ ッ ホ ル ク レ イ ケ 人民多キ パ レ イ ス ヘ ッ フ レ イ デ

スロイテンデ レイスエーキ 和睦ヲ結タル エンス 等ト云

○チイ ナーメン ファン ランデン 國ト エン 而シテ プラーツェン
場所ノ此ノ名ガ ダールエンテীগエン 是ニ反シテ チイ 是ハ エーレン 一

ノ リットウオールト 冠辞ヲ ホールアーン 前ニ ヘッベン 持ッ所ノ國ト エ
ン 而シテ 場所ノ此ノ名ガ シキケン シフ 自身ヲ イン ヒュン ゲスラ

クト 彼ノ種属ニホテ ナール ヒュン子ン 彼ノ インエンデヘン 内部ノ
アールド 性質ヤ ヲフ 或ハ ベイソングレレン ライトガング 列様ナル
語尾ニ從テ位立ル アルス 則チ デ ベヂュー デ ペリュー デ キリム デ

レエムル ヘト ゴーイ エンス 等
テウマート 第二ニ デ ウォールデン チイ 是ハ エー子 一ノ アルゲメ

一ノヘード ファン ストッヘ 物質ヤ ヲフ 或ハ エルツ 鑛ノ一般ナルヲ
アーンドイデン 顯ス所ノ辞ガ アルス 則チ ヘト ドーク 布 ガラ

一ノ 穀 チヤマント 金剛石 コーペル 銅 ゴット 金 ステーン 石 エ

一ゼル 鉄 エリス 等

デルデ 第三ニ ベイフーゲレイケ ナームウォールデン 形容辞ガ アルス
セルフスタンデヘ 實名辞トシテ ゲフロイキト 用ヒラレタル形容辞ガ

ベイ ホールベルド 假令バ ヘト チーフ 深サ ロンド 圓サ ロイム
廣サ オーク 亦 シュルケ ウォールデン 箇様ナ辞ガ デイ 是ハ エイゲン

レイキ 元来 デ ランベパールデ 名一セ ファン エーレン 一ノ ウエルキ
ウワールド 衝辞ノ不定法ヲ ライトマーケンデ 為タ所デ ホールセル

フスタンデヘ 實名辞ノ代リニ ゲフロイキト オルデン 用ラル、所ノ箇様
ナ辞ガ アルス 則チ ヘト チリンケン 飲 エーテン 食 レーヘン 命

エンス 等
ヒールテ 第四ニ セルフスタンデヘ ナームウォールテン ウエルケ 是ハ エ

一ノ フルケレイ子ンデン 小クスル ライトガング 語尾ヲ へッベン
持ッ所ノ實名辞ガ アルス 則チ ヘトメーシー 小女 マン子チー 小男

ヘーフデ 第五ニ デ ウォルデン ウェルケ 是ハ ラッブセルノ上ニ ライト
 ガーレンデ 終リ エン 而シテ ファン ウェルキウォールデン 働辞カラ アフコ
 ムステフ 別レ来テ エー子 一ノ ホールトゲフラクテ 持チ来サレタル
 サーカ 事ヤ ウェルキング 働キ ラフ 或ハ ウェルキトイグ 器物ヲ ベテ
 ーケ子ン 徴スル所ノ辞ガ | アルス 則チ バックセル 焼モノ ノブローセル
 醸シモノ マーグセル 織モノ シケッセル 造モノ エンス 等
 セステ 第六ニ デ ウォルデン ラッブテ 字ノ上ニ ライトガーンテ 終
 ル辞ガ 子イ 是ハ ファン エーン 一ノ アンデル 他ノ セルフスタンテ
 フ ナームウォールド 實名辞カラ アフスタンメン 別レ来ル所ノ辞ガ | ア
 ルス 則チ ゲベーンテ 諸骨 ゲベルグテ 諸山 ゲデールテ 諸ノ部分
 ゲホーゲルテ 諸馬 エンス 等
 セーヘンデ 第七ニ デ ウォルデン 子イ 是ハ ファンデ ヲンベパールデ

ウーセ デル ウェルキウォールデン 働辞 不定法カラ メット ウェフウェルピング ファン
 エン 字ノ脱去ト エン 而シテ ホールセツチングファン 字ノ前置ヲ以テ
 アフコーメン 別レ来リ エン 而シテ デ ウェルキング ファン デセルヘ
 此ノ働ヤ ヲフ オーグ 或ハ亦 デ ベウエルキテ サーカ 造ラレタルヲ
 アーンドイデン 顯ス所ノ辞ガ | アルス 則チ (ヘト) ゲラース 駈ギ ゲ
 ルーフ 呼 ゲレイ 乗馬 ゲトンデル 雷鳴 ゲヤムメル 歎キ ゲバツク
 焼モノ ゲホウ 建チモノ ゲブラード 炙リモノ エンス 等 ○ (ヘト)
 ホールフーグセル 前加ヘノ ゲノ 字ガ エクテル 併テカラ ウォルドト エ
 フゲラーテン イン ウォルデン アフコムチフ ファン ウェルキウォールデン
 働辞カラ 別レ来タル辞ニ 於テ 取り除ラル、 子イ 是ハ メット ヲンシケー
 ドバール ホールセツセルス 別ッベカラザル前置辞ヲ以テ セイン サーマ
 ングステルド 組立テラレアル所ノモノナリ アルス 則チ (ヘト) ベレグ
 軍營 ベロウ 悔ミ ラントエルプ 縮形 フルブレイフ 居所 エンス

アクトステ 第八ニ ダイ ウォルデン ラフ シカフ エニノ此辞ガ エル
ケ 是ハ エー子 一ノ ベチーニング 務ヤ ワールヂフ ヘード 官職 ヤ
ラフ 或ハ ゲステルト ヘード 性質 ラ アインドイ デン 顯ス 所ノ辞ガ
アルス 則チ ヘト ビュルゲル シカフ 庶人 メーステル シカフ 先生
ルシカフ 僧 エンス 等 フリーステ

子ーゲンデ 第九ニ ダイ ウォルデン ラフ ドム 上 ニノ此辞ガ ウエル ケ
匙ハ エー ン アルゲ メー ン リハーム ラフ ゲセル シカフ ファン ペル
ツー子 ン 人ノ一般ナル 體ヤ 或ハ 顯伴 ラ ベチー ケ子 ン 徴スル 所ノ辞ガ
アルス 則チ ヘト ホルス テン ドム 諸侯顯伴 ヘー デン ドム 血異傳宗 顯
伴 フリー ステル ドム 僧顯伴 エンス 等

バラグラフ セス エン デル チ フ ステ 第三十六章
ベハルヘ デー セ アル ゲ メー 子 レー ゲ レン トット ラン デル ケン ニング

デル ゲ ス ラク テン 種 屬ノ 知 リ マ デ ニ ノ 此 ノ 一 ノ 一 般 ナル 規 則 ノ 外 ニ ム ー
テン ウ エ イ 我 們 ガ ノ フ 猶 エ ー ニ ヘ 一 ニ ノ ベ ー ソ ン デ ル 別 様 ナル
ワール 子 ー ミ ン ゲ ン 經 験 ラ ラー ケ ン デ デ セ ル ヘ 此 ニ 就 テ ホ ー ル ダ
ラー ゲ ン 顯 ワ サ 子 バ ナ ラ ヌ

エール ス テ 第一 ニ エ ル 這 地 ニ ヒ ー ン エ ー ニ ヘ 一 ニ ノ セ ル フ ス タ ン ヂ ヘ ナ ー ム
ウォール デ ン 實 名 辞 ガ アル チ ー イ 是 ハ ゲ メ ー ン ス ラ ク チ ヘ 通 性 ト ゲ ヌ ー ム ト ウ ー オ ー ル
デン 名 ケ ラ ル 所 ノ 實 名 辞 カ アル ラム ダ ッ 如 何 ト ナ ム セ ー イ 彼 カ ラ フ 或 ハ マ ン
子 レ ー イ キ 男 性 ヤ ラ フ 或 ハ フ ロ ウ エ レ イ キ 女 性 デ セ ー イ ン 有 ル 故 ニ

ナール マ ー テ セ ー イ 彼 ガ ファン エ ー ン 一 ノ マン 男 マ ラ フ 或 ハ
エー 子 フ ロ ウ 女 子 テ ゲ ブ ロ イ キ ト ウ ー オ ー ル デ ン 用 ヒ ラ ル 度 ニ 從 テ ○ ヒ
ール ツ ー 這 地 ニ ベ ホ ー レ ン ホ ー テ 使 フ ブ ー ル 野 人 ゲ マ ー ル 貴
キ 男 女 ゲ セ ル 顯 伴 ギー ツ 導 人 エ ン ス 等 ○ ケ レ イ キ ラー ク
並 ニ ホ デ ウ ー オ ー ル デ ン メ ッ ト ゲ ノ ー ト ノ 字 ヲ 以 テ サー メン ゲ ス テ ル ド

組立ラレタル辞が属スル アルス 則チ デールゲノート 配分類件 エクト
 グノート 連レ合ヒ ロッドゲノート 鬮類件 ミギーデルス 並ニ デイ 此
 辞ガ ウエルケ 是ハ ヲブ リング、 上ニ エーレンヂヘン 終ル所ノ此辞ガ属
 スル アルス 則チ ヨンゲリング、 少年郎 クエーケリング 育テ子 ホン
 デリグ 棄兒 エンス 等
 テウーテ 第二ニ デスゲレックス 並ニ セイン エル 這地ニ セルフ
 スタンヂヘ ナームウオルデン 實名辞ガアル デイ 是ハ ゲレイキ 同性
 ラフ 即チ セルフスラクヂヘ 固有性_ト ゲヌームド ウオルデン 名ケラ
 ル、所ノ實名辞カアル ラムダット 如何トナレバ セイ 彼ガ フアン ウエルケ
 デル ベーデ セキセン ニッノ種属ノ左右ニツイテ セイ 彼ガ フーク
 ホラ ゲブロイキト ウォイルデン 用ヒラル、トモ アルテイド 何時デモ へ
 ト ヒュン 彼ノ エーゲン 分貝ノ へット セイ マン子レイキ 男性ニモセヨ へット セイ
 フラウレイキ 女性ニモセヨ へット セイ ヨンセイジフ 中性ニモセヨ ゲスラクト

種属ヲ ベホリデン 保ツ故ニ ○ ソー 然是ニ セイン アレント 鶯
 ケーメル 駱駝 レーウリツキ 雲雀 ヲリハンド 象 ヒンキ 鶯鳥 ホ
 ス 狐 エン 而シテ メール 多ノ アンデレン 他ノモノガ アルテイド
 何時デモ マン子レイキ 男性デアアル ヲフスコリン 假令 セイ 彼ガ
 フーク 亦 フアン エーヒース 此ニ就テ ゲベレグト ウオルデン 用ラ
 ル、ト雖モ ○ ダールエンテーゲン 是ニ反シテ ブレイヘン ドイフ 鳩
 カライイ 鴉 ミュス 雀 スラング 蛇 エン 而シテ メール 多ノ ア
 ンデレン 他ノモノガ アルテイド 何時デモ フロウエレイキ 女性デアアル
 ヲフスコリン 假令 セイ 彼ガ フーク 亦 フアン マン子チース 此ニ
 就テ ゲブロイクト ウオルデン 用ラル、ト雖モ ○ デスゲレイクス 並
 ニ オルデン デ ヲンセイヂヘ ウォイルデン 中性ノ辞ノ キンド 小兒
 エン 而シテ パールト 馬ト云字ガ ヲンフルシキルリア 區別ナク ファ
 ン エーレン 一ノ ヨンゲン 男子ヤ ヲフ 或ハ エーレン 一ノ メーシイ

口前大和洋行
 卷一

女ニ就テ エーレン一ノ ヘングスト 北馬ヤヲフ 或ハ エーレン子一
 ノ メルリー 北馬ニ就テ ゲベシクト 用ヒラル、
 デルデ 第三ニ ソムミヘ 或ハ セルフスタンデヘ ナームウォルデン 寶
 名辞ガ ヘッベン ドール デン テイド 時ニ由テ エーニヘ フルアング
 ング フアン ゲストラクト 種屬ノ一ニノ變化ヲ ランデルガリン 受タ エン
 而シテ コーメン ダールドール 是ニ由テ イン テウエー ニッノ種屬ニ
 於テ エン 而シテ エーレン一ノ エンケル 單ナルモノガ セルフス 此
 レニ加フルニ イン デリー ゲストラクテン 三ノ種屬ニ於テ ホール コー
 メン 顯ワル、 ○ チュス 然是ニ ワーレン トード 死ノ字ト エン 而
 シテ テイド 時ト云字ガ デイ 是ハ タンス 當時 ヘーアル 多分マ
 ン子レイキ 男性テ セイン 有ル所ノ死ト而シテ時ト云字ガ ヲウドテイツ
 昔ハ オーク 亦 フロウエイキ 女性テ有レ アルス 則チ ブレイキヲ
 イト デスフレイキウエーセン 諺ノ デーデル デード 此時マデ イ

ンデル テード 時ニ於テ テル ドード ブレンゲン 死マデニ持チ来ス
 エンス 等カラ ブレイキト 明カナル通りニ ○ ベースト エンヘ
 ースト 云字ガ タンス 當時 ドールグアインス 通例 アルレーン 唯ニ
 フンセーデフ 中性ナル ベイスト 獸ノ字ト エン 而シテ ヘイスト
 祭ト云字ガ ワーレン ヲウドテイツ 昔ハ マースタル 多分 フローエレ
 イキ 女性テ セイン有リガシ エン而シテ ファンダール ノフ 猶 デスプレ
 ーキウーセン 諺ノ デベースト スペーレン テル ヘースト ガーレン 祭
 ニ行ト云ハ ファンダール 是カラ也 ○ ヘットセルフデ 同ジ事ガ ゲルド
 、 ヲムトレント ヲラグ 眼トエン 而シテ ヲール 取ト云字ニ就テ適當
 スル ファン ウエイキ ラートステ 其終ノモノニ就テハ ヘッド フロウエイケ
 ゲストラクト 女性ノ種屬ガ シフ 自身ヲ ノフ 猶 ホールツート イン
 デスプレイキウーセ 諺ノ テル ヲーレン 耳ニマデ コーメン 来ル
 一云フニ於テ顯ス所ノモノナリ ○ ヲトルロウフ 軍ト云字ガ ヲムトイ

ンアルレ 諸ノ デリノ 三ノ デケストラクテン 種属ニ於テ ホールコー
メン 顯ハル、 ドフ 併ナガラ ヘト マン子レイケ 男性ガ イスタールイン
其内ニ ヴル 能ク ヘト アルケメーンステ 最モ一般ナルモノデア
ラフル デケタルレン デル セルフスタンテヘ ナームウオルデン
實名辞ノ數ニ就テ

バラグラーフ セーヘン エン デル チフフテ 第三十七章
デ セルフスタンテヘ ナームウオルデン 實名辞ガ コーメン イン テ
ーニノ ケタレン 數ニ於テ ホール 顯ハル、 ナール マーテ エー
ペルソーン 獨ノ人ヤ ヲフ 或ハ エーの子 サーカ 一ノ事ガ アルケ
メーン 一般ニ ゲイメン 取ラレ ヲフ 或ハ メールデレ ファン デセル
フデ ソールト 同ジ種類ノ多クモノガ ベールド ウオルデン 目指サル
度ニ從テ
ヘト エールステ 最初ノモノヲ ナームトメン 人が ヘト エンケルホ

ウチヘ 單稱數ト名ケ ヘト ライトステ 終リノモノヲ ヘト メールホウチヘ
復稱ノ ゲタル 數ト名クル

バラグラーフ アクトエン デル チフステ 第三十八章

ヘト メールホウト 復稱ガ オルド、 ゲラインレイキ 通例 ゲホルムド

ドール アクテルフーギンク ファン エンナ ヲフ 或ハ エン エン 而
シテ ス アクテル ヘト エンケルホウド 單稱ノ後ニノエンナト云字ヤ或

ハエント云字ト而シテスノ字ノ後置ニ由テ形チツクラル、

エールステ 第一ニ デ ウォールデン 辞ガ 子イ 是ハ イン ヘト エン

ケルホウド 單稱ニ於テ ヲフ デ サクテ 柔ナル エ 字ノ上ニ ヲイト

ガイン 終ル所ノ辞ガ 子ーメン イン ヘト メールホウド 復稱ニ於テハ

ドールガインス 通例 エーの子 一ノ エンナト 云字ヲ アクテル シフ

自身ノ後ニ取ル アルス 則チ エインデン 終リ ベケールテン 好ミ
ヘロウテン 約束 ケダクテン 考ヘ エンス 等 ファン エインデ 終リ

ベゲールテ 好ミ エンス 等カラ ○ ソムミヘン 或人ガ フーゲンイ
ン デーセ ウォルデン 此辞ニ於テ 終ル エーンス 随分 デス 字ヲ
アクテル デ エンナト 云字ヲ後ニ加ヘ アルス 則チ エインデンス 終
リ ベゲールテンス 好ミ ドフ 併ナガラ ちット ゲブロイキ 此ノ用ヒガ
イス アフ テ ケウレン アルス ベヘールセンデ エーン子 ニツテロ
ーセ サーメンフリーギング ファン テウエー ケンテケ子ン ファン ヘトメ
ールホウト 復稱ノニッノ徴候ノ一ッノ無益ナル結附ヲコメタリトシテ撰ビ除クベ
クアル

テウエーテ 第二ニ デ オールデン ヲプ エー子ン 一ノ メーデキリンケ
ル 子韻ノ上ニ エーンチヘンデ 終ル辞ガ ヘッベン イン ヘト メールホ
ウド 復稱ニ於テハ ヘールアル 多分 エンヲ 字ヲ アクテル シフ 自身
ノ後ニモツ アルス 則チ ブレーケン 書籍 メンセン 人 トロー子ン 椅
子 フロウエン 女 フリュクテン 葉實 エンス 等

ファン ブーク 書籍 メンセ 人 トロイン 椅子 フロウエ 女 フリュクト
葉實 エンス 等カラ

デルデ 第三ニ イン エーニヘ 一ニノセルフスタンヂヘ ナームウォールデン 實名辞ニ
於テ オルド、ヘト メールホウド 復稱ガ アルレーン 唯ニドラル アクテルフリーギ
ング ファンス 字ノ後置ニ由テ ゲホルムト 形チツクラル ホールナイメレイキ 取り分ケ
イン ちイ 此辞ニ於テ ウエルケ 是ハ イン ヘト エンケルホウド 單稱ニ
於テ ヲプ エン、エニ エインジヘン 終ル所ノ此ノ辞ニ於テ ゲレイキ
メーデ 並ニ共ニ インデ フレケレインオールデン 小稱辞ニ於テ アルス
則チ ゲメーゲンス 具備 フルランゲンス 待チ長サ マン子チリス 小男
子 ウエーヒース 小女子 キンデケンス 赤子 エンス 等
ヒールデ 第四ニ アンデレ 他ノ セルフスタンヂヘ ナームウォールデン
實名辞ガ ホルメン ヒュン 彼ノ メールホウド 復稱ヲ ヲプ テウエーテ
ルレイ ウエーセ 二通りノ法ノ上ニテ形チ作ル アルス 則チ マンス エン

及ビ マン子^ン フアン マン 男^トノ字カラ ゴ^ンズ^ン エン 及ビ ゴ^ト子^ン
 フアン ゴ^ン 子^息ノ字カラ ブ^ルー^デル^ス エン 及ビ ブ^ルー^デレ^ン
 フアン ブ^ルー^デル 兄^弟ノ字カラ ファ^ーデ^ルス エン 及ビ ファ^ーデ^レン
 フアン ファ^ーデ^ル 父^ノ字カラ ア^プエ^ルス エン 及ビ ア^プレ^ンフアン ア^プエ^ル
 ル 林^檣カラ シ^ケア^セル^ス エン 及ビ シ^ケア^セレ^ン フアン シ^ケア^セル
 天^造物^カラ エ^ンス 等
 ヘ^ーフ^デ 第五ニ エ^{イン}デ^レイ^キ 終^リニ セ^{イン}エ^ル 這^ノ地^ニセル^フ
 スタ^ンデ^ヘ ナ^{ーム}ウ^ォル^デン 實^名辭^ガアル デ^イ是^ハイ^ンヘ^トメ
 ール^ホウ^ド 頑^ニ於^テ ベ^イヒ^ユン^子 彼^ノレ^ーゲ^ルマ^ーチ^ヘン 規^メ
 則^立ル ラ^イト^ガン^ク 語^尾ニ添^テ オ^ーク 亦^チイ^ンフ^ァン エ^ルスマ^ラ
 フ 或^ハエ^レン 此^レラ ア^ーン^子メ^ン 取^リラ^フ 或^ハアル^レン
 唯^ニオ^ーク 亦^チデ^ライト^ステ ラ^イト^ガン^デン 終^リノ語^尾ラ^ヘス
 持^ツ所^ノ實^名辭^ガアル アル^ス 則^チホル^ケン エ^ン 及ビ ホ^ルケ^レ

ン フアン ホ^ルク 氏^カラ ブ^ラー^デン エ^ン 及ビ ブ^ラー^デル^ス ラ^フ 或^ハ
 ブ^ラー^デル^レン フ^ァン ブ^ラア^ト 葉^カラ ベ^ー子^ン エ^ン 及ビ ベ^ーン^デル^ス
 ラ^フ 或^ハベ^ーン^デレ^ン フ^ァン ベ^ーン 骨^カラ キ^ンデ^ルス ラ^フ 或^ハ
 キ^ンデ^レン フ^ァン キ^ンド 小^兒カラ リ^ユン^デル^ス ラ^フ 或^ハリ^ユン^デレ^ン
 ン フ^ァン リ^ユン^ド 牛^カラ エ^ンス 等 ○ テ^ン ア^ーン^シイ^ンフ^ァン^デレ^ン
 此^レノ目^的マ^デニ エ^クテ^ル 併^ナカ^ラ ム^ート ア^ーン^ゲメ^ルキ
 ト ウ^ォル^デン ダ^ツ ヒ^ユン メ^ール^ホウ^ド ラ^ッア^エル^ス エ^ン 而^シテ エ^ン
 レ^ン上^ニノ彼^ノ複^稱ガ ニ^ート レ^ーゲ^ルマ^ーチ^フ 規^則立^テ フ^ァン ヘ^ト
 タ^ンス 當^時ゲ^ブロ^イゲ^レイ^ケ 用^ユベ^キ エ^ンケ^ルホ^ウド 單^稱カラ^ハ
 コ^ムト 来^ラズ マ^ール 併^ナガ^ラ フ^ァン エ^ーン フ^ルラ^ウデ^ルト ラ^ッア^エル^ス
 エ^ル上^ニノ古^ビタル^モノカラ コ^ムト 来^ルガ^目ラ^付ラ^レ子^バナ^ラヌ
 ○ デ^ユス 然^是ニ ベ^ホー^レン ブ^ラー^デル^ズ ブ^ラー^デレ^ン 葉^カ キ^ンデ^レ
 ル^ス キ^ンデ^レン 小^兒 ベ^ーン^デル^ス ベ^ーン^デレ^ン 骨^カ リ^ユン^デル^ス リ^ユ

ンデレン 小キト云字ガ エイゲンレイキ 元来 トット ヘド ランゲブロイ
ケレイケ 用ユベカラザル エンケルホウド 單稱ノ ブラードル キンデル
ベーンテル リュデル エンス 等マデニ属スル

パラグラーフ 子ーゲンエン デル チフステ 第三十九章

エーニヘ 一ニノ セルフスタンヂヘ ナームウオルデン 實名辞ガ ウオルデ
ンアルレーン 唯ニ イン ヘド ノールホウド 單稱ニ於テ ゲフロイキト

用ヒラル、 ファン アンデレ 他ノモノニ就テハ ウエーデル 再ビ アルレ
ン 唯ニ ヘド ノールホウド 複稱ガ ゲベリシグド ウオルデン 用ヒラ

ル、 ○ トット デ エールステ 最初ノモノニマデ ベホウレン ランデル
ヘール 多ク アンデレ 他ノモノ、内ニテ デ ウオルデン 辭ノ ホー

グムリート 傲慢 ドールン 怒リ ホーフ 望ミ トロースト 慰ミ エンス

等カ属スル トット デ ライトステ 終リノモノニマデ ホールラウデルス

先祖 インコムステン 年貢 ゲブルードルス 兄弟 ランコステン 雜費

エンス 等

C ラーフル デ ナームハルレン 格ニ就テ

パラグラーフ ヒール チフステ 第四十章

デセルフスタンヂヘ ナームウオルデン 實名辞ガ イン ベトレッキング

トット エルカデル 互ニマデノ 係リ合ノ内ニ ラフ オーク 或ハ亦 ト

ト アンデレ ウォルデン 他ノ辭ニマデ コーメンデ 来タ所デ ランデ

ルガーン イン ランセ 我門ノ ターレン 國語ニ於テ エーヘン アルス

イン ヘーレ アンデレ ターレン 多ク他ノ國語ニ於テノ通り一様ニ エ

ーニヘ 一ニノ フルアンデリング 變化ヲ ラフ 即チ フルボイギング

屈曲ヲ イン ヒン子ン ライトガング 彼ノ語尾ニ於テ受タ ドール ウェル

ケ 此ニ由テ デイ 此ノ ベトレッキング 係リ合ガ ウオルドト アーイングト

イド 顯ワサル、 デイ 此ノ フルアンデリング 變化ガ ウオルデン ナ

ハラグラーフ エーレン エン コールチフステ 第四十一章
 ラフ シフセルへ 獨立ニ ベスコウエド 考ラレタ所デ ヘッベン ランセ
 我々ノ セルフスタンデヘ ナームウオルデン 實名辞ガ エイゲンレイキ
 元来 スレクツ 唯ニ テウエー ニノ デルゲレイケ 箇様ナル フルアンデ
 リンゲン 變化ラ ドール アクテルフリーギング ナーメレイキ 則チ フッ
 スノ 字ヤ ラフ 或ハ エント 云字ノ後置ニ由テ ヘッベン 持ッ ベーデ
 ニツナガラ テル アーンドイデンク ファン デン ソーゲナームデン 所
 謂ニ ゲニチヒユス ラフ 即チ テウエーデン ナームハル 二格ノ顯シニマデ
 子イ子ンデ 用立タ所デ エン 而シテ デス 此レ故ニ インデルダード
 實ニ ニイト ダン テウエー ランデルシケイデ子 ホルメン ファン デン
 セルフデン ナームハル 同ジ格ノ二ツノ種々ノ形チ作ナラデハ ライトマーケン
 デ 為サナンダ所デ ○メン人ガメルキト テセルヘ 此ラ ラフ イン デライ
 トドリツキンゲン 語ノ ホンデルス トレウルスヘーレン 本弟爾ノ悲キ

戲場 デウエト デス ヘーレン 君ノ流 スイメンセン レーヘン 人ノ命
 エン 而シテ メール 多ノ デルゲレイケ 箇様ノモノニ於テ注目タデ
 スノ 字ガ 子イ 是ハ タンス 當時 ゲメーンレイキ 通例 アルレーン
 唯ニ イン セルフスタンデヘ ナームウオルデン ファン ヘット マン子レイ
 ケ 男性ヤ ラフ 或ハ ランセーデヘ ゲスラクト 中性ノ種属ノ實名辞ニ
 於テ ゲブロイキト ウオールド、 用ヒラル、所ノスノ字ガ ベホルデ ラウ
 ドテース 昔ハ オーク 赤 トット ヘット フロウレイキ 女性ニマデ属セシ
 アルス 則チ ブレイキト ライト マリヤース ベールドテニス 瑪里養
 斯ノ像 ジュステルスドクテル 姉妹ノ娘 ゲレイキ メールデ 並ニ又 ライト
 デ サーメンゲステルデ ウオールドン 組立ラレタル辞ノ スタホルルト
 郭内ノ門 ゾンスフルドイステリング 日蝕 エンス 等カラ明ナル通りニ
 ハラグラーフ テウエーエン コールチフステ 第四十二章
 ホール メール 多ノ フルホイキンゲン 屈曲ノ為ニ セイン デ リットウオ

ールデン 冠辞ノ | デト エン 而シテ エーレンガ ファトバール 受ラルベクア
 ル デイ 是ハ | メースタル 多カ | ホール ランセ 我門ノ | セルフスタン
 チヘ ナームウオルデン 實名辞ノ前ニ | ゲブラーット ウオルデン 置ル、所ノ
 デト而ノ | エーレンガ 受ラルベクアル ○セイ 彼ガ ストレッケン デルハルヘ 此故ニテ
 アーレンヒュリリング フアン ヘトゲーン子 這般的ガ | インデーセン 此ニ於テアーレン
 デラアトステゲノームテ 終リニ名ケラレタルモノニ | ラントブレイキト 缺ル所ノモ
 ノ、充テニマデ達スル エン 而シテ ウエイセン デン ナームハル 格ヲ アー
 ンウエセン 指示ス | ワールイン 其内ニハ | エーレン 一ノ | セルフスタンチヘ
 ナームウオルド 實名辞ガ | ホルゲンス | ヘット フルパント デル | レーテ
 文章ノ 接續ニ 従テ | ムート | ホールコーメン 顯ワサ子バナラヌ所ノモノナ
 リ ○ | ラップ | デルセルフフル 是ノ | フルアンデリゲン 變化ノ上ニ | イ
 ン | フルエーニング | メット | デイ | ファン | ヘット | セルフスタンチヘ | ナームウ
 ールド | 實名辞ノ 是レトノ 結附ニ 於テ | アクト | ゲーヘンデ | 注意シタ所デ

カンメン 人カ | イン | ランセ | 我門ノ | タール | 國語ニ 於テ | ール | 四
 ノ | ナームハルレン | 格ヲ | ランデルシケイデン | 區別シ 俄フ | アーレン | ウエ
 ルケ 是ニハ | ウエイ | 我門ガ | リーフスト | 最モ 好デ | デン | ナーム | ファン
 エールステン | 一格 | テウエーデン | 二格 | デルデン | 三格 | エン | 及ビ | ヒー
 ルデン | ナームハル | 四格ノ 名ヲ | ゲーヘン | 與フル所ノモノナリ ○ | ゲノ
 ーンレイキ 通例 | ランデルンケードデ | メン | 人カ | イン | ナーホルギンク
 デル | ラテイ子 | 羅甸人ノ 倣ニ | オイテ | セス | 六ノ | ナームハルレン
 格ヲ 區別セシ | エン | 而シテ | ナームデ | デセルヘ | 匙ヲ | ラップ | ヒュン子 | 彼
 ノ | ホールベルド | 例ノ 上ニ | テ | ノミナチヒス | 一格 | ゲニチヒス | 二格
 ダーチヒス | 三格 | アッキユサチヒス | 四格 | ホカチヒス | 五格 | エン | 而 | アブラキヒス | 六
 格ト 名ツケシ ○ | ドフ | 併ナガラ | デ | ラテ子 | 羅甸人ガ | ハッテン | グ
 ー | デ | レー | デ | 子 | ン | ホール | デー | セ | 此ノ | ランデルシケイチング | 區別ノ 為ニ
 ノ | 好キ | 道理ヲ | モ | キ | シ | ラム | タ | ト | 如何ト | ナレバ | ヒュン子 | 彼ノ | セルフスタン

千へ ナームウオルデン 實名辞ガ インデルダート 實ニ ホールセス
 六ノ フルホイギンゲン 屈曲ノ為ニファトバルウレン 受ラレク有シ故ニ
 ○ ウエ 我門ガ ダールエンターゲン 是ニ反シテ ミッセン へト フル
 モーヘン ラム デ テウー ラートステゲヌームテ ニッノ怒リニ名ケラレ
 タル ナームハルレン 格ヲ ドール フルホイギング 屈曲ニ由テ アーン
 テドイテン 顯スノ為ニノ勢ヲ缺ク ダール 如何ナレバ テ ホカチス
 五格ガ チイ 是ハ イン ツリースプラーケン 話シカケニ於テ ゲプロ
 イキト ウオルドト 用ヒラル、所ノ五格ガ ベイ ランス 我門ニ添テハア
 ルテイド 何時モ メット デン ノミナチヒス ラフ 即チ エールステナ
 ームハル 第一格 ラーフルエーンコムト 一致シ エン 而シテ ヒュン子
 彼ノ アブラチヒス 六格ガ イン ランセ タール 我門ノ國語ニ於テハ
 アルテイト 何時モ トール ベヒルプ フアン ホールセツルス 前置辞ノ
 助ニ由テ ウオルドト ライトゲトリツクト 發言サル、故ニ ○ メット ヒュン

子フルデーリング 彼ノ區別ト共ニ ラーテン ウエイ 我門ガ ビュレイキ
 玄妙ニ オーク 亦 ヒュン子 ベナーミンゲン デル ナームハルレン 格
 ノ彼ノ名目ヲ ハーレン 棄捐ル ラフ ウェルケ 此ノ 井イストヘード 適
 ヨキ一ノ上ニハ ボイテンヂイン 其他ニ ニート ウエイニフ 鮮カラズハ
 ルト アーン テメルケン 注目ベク落ル所ノモノナリ
 バラグラーフ テリー エン ヒールチフステ 第四十三章
 デ テューデ ナームハル 第二格 エン 而シテ デルデ ナームハル 第三
 格ガ ウオルドト ベイ ランス 我門ニ添テハ オーク 亦 メット ベヒルプ
 ファン ホールセツルス 前置辞ノ助ヲ以テ ライトゲトリツクト 發言サル
 、 ラフ リーフル 是ヨリモ能ク ラムシケレーヘン 書廻サル、 ○ デ
 ス 然是ニ セクトメン 人ガ ホール エーンズ コーニングス 一ノ事
 ラフ デス コーニングス 或ハ王ノ エー子ルサーカ 一ノ事 ラフ デル
 サーガ 或ハ事ノ エーンズ ラールズ 一ノ辞ガ ラフ デス ラールツ

或ハ辞ノ云フノ代リニ
 ノラフ フン デン コーニング 或ハ王ノ フン エー子 サカ
 事ノラフ フン デ サカ 或ハ事ノ フン エー子 サカ
 ノラフ フン ヘト ラールド 或辞ト云フ ○ エー子 ゲレイゲ ラム
 シケレエング ヘト ホールセツル 前置辞ノ アーインヲ以テ一ノ箇様ナル
 書廻シラ ケフロイキト メン 人ガ ベイ デン デルデン ナームハル
 三格ニ添テ用ユル ツール 這地ニ デセルヘ 是ガ ホールアル 取リ分ケ
 イン ヲールデン フン ヘト フロラウレイゲ 女性トエン 而シテラ
 ンセイデヘ ゲスラクト 中性ノ種属ノ辞ニ於テ ノフ ゲメーンサーメル
 イス ダン ベイ デン テウエーデン 二格ニ添テヨリ猶ラ一般デアアル所ノモ
 ノナリ ○ テン ホールベルデ 例ニマデ デー子 アーイン エー子
 コーニング 一ノ王ニ ラフ アーイン デン コーニング 或ハ王ニ アーイン
 エー子 フロウエ 一ノ女ニ ラフ デ フロウエ アーイン エーイン ラント

或ハ女ニ一ノ國ニ ラフ ヘト ラント 或ハ國ニト云フガ用立ガシ ソー
 ルホール 是ノ代リニ メン 人ガ ヘト エールテゲハル 最初ノ
 場合ニ於テハ オーク 亦 エー子 シ コーニング 一ノ王ニ ラフ デン
 コーニング 或ハ王ニト イン ヘト テウエーデ 第二ノ場所ニ於テハ ドフ
 併ナガラ アルレーン 唯ニ イン デン デフチヘン ステイル 勝タル
 書カタニ於テバカリ エー子ル フロウ 一ノ女ニ ラフ デル フロウエ 或
 ハ女ニト セクト云所ノモノナリ ○ ノフ セルトサーメル 猶是ヨリモ稀
 ニ スコーン 假令 イン デン フルヘーヘ子シ 高昇 ステイル 書法ニ
 於テハ ニート ゲヘール 全ク ランゲメーン 非常ナラズトハ雖モ イス
ヘト ゲフロイキ フン エー子 シ ランデ 一ノ國ト ラフ デン ラン
 デ 或ハ國ニト云フノ用ガアル
 バラグラーフ ヒール エン ヒールチフステ 第四十四章
ヘト ゲフロイキ デル ナームハレン 格ノ用ヒガ フルエイスト オーク

亦 エー子 コルテ 一ノ短キ ヲフヘルデリシグ 辨明シテ要スルト一デ
 エールステ 第一格ガ ヘーフト ダン 其時ニ プライツ ワン子ール 若
 レ エーン ペルソーン 獨ノ人ヤ ヲフ 或ハ エー子 サーガ 一ノ事ガ
 ヲフ シフ セルヘ 獨立ニ エン 而レテ ソンデル エーニヘ ベトレ
 キング トット イーソ ホールアフガンデ 先キ立タルモノニマテニ一ニノ
 係合ヒ無ニ アルス 則チ ヘット ランデルウエルフ デル レーデ 文章ノ主
 體ト成テ ホールコムト 顯ワル、時ニ場所ヲ持ツ ワールフア 是ニ就テ
 エーニフ ベトレーフ 事業ヤ レイデン 惱ヤ エーニヘ ツースタント
 一ニノ容態ヤ エーニヘ セイン 一ニノ有イヤ ヲフ 或ハ ウルデン 為
 一ガ ベシケレーヘン ウォルドト 書ル、所ノモノナリ ベイ ホールベルド
 假令ハ デ ハーデル 父ガ スプレキト 話ス デ ホンド 犬ガ ウォ
 ルドト ゲスラーゲン 打タル、 ヘット キンド 小兒ガ スラフト 眠ル
 デ レーリト 百合ガ イス ウット 白クアル デ ボーム 樹ガ ウォルド

ト コロト 大キクナル エンス 等 ○ デセルフテ ナームハル 同レ
 格ガ ウォルドト ランデル ランス 我々ノ内ニテ ベイ アーンスフラー
 ケン 話カケニ添テ ゲベーシフト 用ヒラル、 アルス 則チ ゲローフ
 メイ 我々信ゼヨ ヲフ コーニング 王ヨ ホールド ナール メイ 我々
 方ニ聞ケ キンデレン 小兒等ヨ
 バラグラーフ ヘイフ エン ヒールチフステ 第四十五章
 デ テューデ ナームハル 第二格ガ デイント ラム デ ベトレッキング
 デル セルフスタンヂヘ ナームウォルデン トット エルカカデル 互ニマデ
 ノ實名辞ノ關係ヲ アーシ テ ドイデン 顯スノ為ニ用立テ エン 而レ
 テ ダール 如何トナレバ デーセ ベトレッキング 此關係ガ メーニフヒル
 チフ 影ク セイン 有故ニ イス オーク ホ ヘット ゲブロイキ ファン
 デーセン ナームハル 此格ノ用ヒガ セール 甚ダ ランデルシケイデン
 種々ノモノデアル ○ チュス 然是ニ トリウクト デセルヘ エー子 此格

一ノ ウエルケンデ フォールサーク 働ク振元 ライト イン (ダビツツ) プサ
 ルメン 多匪子ノ經父 ホンデルス ゲサンゲン 本弟爾斯ノ詩ト云ニ於テ發
 言ス エーレン エーゲンドム 持主 イン デヘール デス ホイセス 家
 ノ君 ス コーニングス グレデレン 珍ノ品物ト云ニ於テ發言ス エーレン
 ランデルガリン 一ノ艱難 ヲフ 即チ レイデン 艱難ヲ イン ヨブス
 フライゲン 要勿ノ困難 スヘイラング レーデン 別伊蘭奴ノ艱難ト云ニ於テ
 發言ス デソールト ヲフ 或ハ ヘット ゲヘール フォールツウ 這地ニハ
 イーツ 有ルモノガ ベホルト 屬スル所ノ種類ヤ或ハ全サヲ イン 上
 一子 デウグ ウァーテルス 水ノ一ト吹キ エー子 メーニフテ ホルクス 民
 ノ一ノ多サト云ニ於テ發言ス エン 而シテ エー子 メーニフテ アンデ
 レ ベトレフキンゲン 他ノ關係ノ一ノ多サヲ發言ス ウエルケル 是ノ ヲフガ
 一ヘ 書キ與ガ テラング 過長 ソー ハルレン 落ルデアロツ所ノモノ
 ナリ

パラグラーフ セス エン ヒールチフステ 第四十六章
 デデルデ ナームハル 第三格ガ デイント ラム ヘット ズール ヲフ
 エインデ ファン エー子 ハンデリンク 一ノ働ノ目的ヲ即チ ライト テ
 ドリユケン 發言スル一ノ為ニ用立ツ メン 人ガ プラーツト タールイン
 其内ニ ダイ パルソー子ン 此人ヤ ヲフ 或ハ サーケン 事ヲ置ク ア
 一ン ウエルケ 是ニハ イーツ 有ルモノガ ゲゲーヘン 與ラレ ヲフ 或
 ハ ラントノ一メン ウォルドト 奪ル、所ノ此人ヤ或ハ事ヲ置ク テン シイ
 ル 此ノ ゲファルレ 幸ニ トット ウール 此ノ ニツト 要ヤ ヲフ
 或ハ ナーテール 害ニマテ イーツ 或ルヲガ ゲンキードト 出来ル所
 ノモノナリ アルス 則チ イキ 我カ ゲーフ ユウ 汝ニ チット ブーク
 此書籍ヲ與ル ラント子ーム ペエン 筆ヲ取ル デイン ストク 此杖ヲ奪
 ヘ ヴーメイ 我ニ ヘット ゲヌーゲン 具備ヲ為セ デメーステル 先
 生ガ フーフホルルト デン キンデレン 小兒ニ ヒン子 レス 彼ノ讀

和蘭文典譯語卷之三
 一ノ

物ヲ讀聞セル ト デ フ ワンデリシグ 道達ガ ヘーフト ハム 彼ニ グ ゴード 好 トラ
 ゲダーア ン 為シタ チ イ ラン デ 此ノ 疵ガ フル フールサークト メイ
 我ニ ヘ ール 多 ノ ペ イン 痛 ヲ 發ス ○ オーク 亦 ウオドト デ ヒル
此 ケブロイキ ヲムエー子 ゲ レイキヘード 一 ノ同ジキヲ ア ーン テ ビ
イ デン 顯 スノ為ニ用ヒラル、 ア ルス 則 チ ベ イテ レ ールリシグ
兩 人ノ書生ガ セ イン エ ルカ ン デル 互 ゲレーキ イン ホ ルデリシグ 果 然ニ 我 テ同様に アル
パ ラグラーフ セ ーヘン エ ン ヒ ール チ フステ 第 四十七章
デ ール デ ナーム ハ ル 第 四格ガ チ イン ト ト ア ーン ド イ シ グ
フ アン チ イ ホ ール ウ エル ペ ン 此 物ノ 顯 ワシ マ デニ用立ッ ヲ プ ウ エル ケ 是
ノ 上ニ デ フ アン テ リシグ ド ール ヘ ヲ ウ エル キ ウ オ ールド 働 辞ニ由ニテ
フ ライト ゲ ド リ ヲ ク ト 發 言サレタ 働 キガ ラン ミ ツ テ レ キ 直 ニ フ ール ガ
ト 移リ行ク所ノ 第 四格ガ用立ッ ア ルス 則 チ デ マ ン 男 ス ラ ト
セ イ子 ン ホ ンド 彼 ノ 犬 ヲ 打 ヲ デ メ ース テ ル 先 生ガ ラン デ ル ウ エ イ ス

ト テ ン レ ール リ シグ 書 生ヲ 教 ル デ ウ ク ド 徳 カ ブ レ シ グ ト ハ ー
ル ロ ー ン 彼 ノ 文 語ヲ メ ー デ 共 ニ 持 チ 来 ス ○ ホ ール ツ 其 他 ケ レ
イ ゲ ン デ ホ ール セ ツ ツ ル ス 歎 息 辞 ガ イ ン ラン セ タ ール 我 們 ノ 國
語 ニ 於 テ ア ル ゲ メ ー ン 一 般ニ デ ン ヒ ール デ ン ナ ーム ハ ル 第 四格ヲ
ア ク テ ル シ フ 自 身 ノ 後 ニ 得 ル
シ ヲ フ ール デ リ ヲ ウ ール デ ン 冠 辞ニ 就 テ
パ ラ グ ラ ー フ ア ク ト エ ン ヒ ール チ フ ス テ 第 四十八章
デ リ ヲ ウ ール デ ン 冠 辞ガ ウ ール デ ン ホ ール デ セ ル フ ス タ ン チ ヘ ナ
ト ヲ ム ウ ール デ ン 實 名 辞 ノ 前 ニ ゲ ブ ラ ー ト 置 ル、 エ ン 而 シ テ チ イ 子
ン ヲ ヲ ム デ ホ ール ウ エル ペ ン ド ール デ セ ル ヘ 此 ニ 由 テ フ ライト ゲ ト
リ ヲ ク ト 發 言 サ レ タ ル モ ノ ヲ ヲ フ 或 ハ ペ パ ール ド 極 リ ヲ フ 或 ハ
ラン ペ ハ ール ド 不 極 リ ニ ホ ール テ ス テ ル レ ン 定 ル ノ 為 ニ 用 立ッ
○ セ イ 彼 ガ セ イン テ ウ ー デ ル レ ー ニ 通 リ デ ア ル ヘ ト ベ パ ー レ ン

テ 定冠辞ト エン 而シテ ニート ベパーレンデ 不定冠辞 ○ ヘト

エールステ 最初ノモノガ ロイドト テ ホール ヘト マン子レイケ

男性 エン 而シテ フロウエイケ 女性ニ就テハデト響キ エン 而シテ

ト ホール ヘト ヲンセーヂヘ ケスラクト 中性ノ種属ニツ

イテハヘットト響 ○ヘト テウエーデ 第二ノモノガ エーレン ホール

マン子レイケ 男性 エン 而シテ ヲンセーヂヘ 中性ニ就テハイン響キ

エン 而シテ エー子 ホール ヘト フロウエイケ ケスラクト 女性ノ

種属ニ就テハエー子響ク

ハラクラーフ 子ーゲン エン ヒールチフステ 第四十九章

デーセ リットウオールドン 此冠辞ガ セイン ライト子ーメンド 取分テ

インスチフ ラム アーレン デ ホールステルリング フンセル デンキベ

ルデン 我門ノ考ノ定メニ エー子 一ノ ナールデレ 多ノ 井イストヘ

ト 適ヨキート エン 而シテ ナーウケウリフヘード 精密ナルコト

ゲーヘン 與ヘルノ為ニ要用デアル ○ワン子ール 若シ イキ 我カ

ベイ ホールベルド 假令バ セフ ゲーフ メイ 我ニ ブロード 麵包

ヲ與ヘヨト云時ニハ ソー 其時ニ フラング イキ 我ガ イン ヘト ア

ルゲノーン 一般ニ於テ ダット フーヅル 此ノ食糧ヲ テ ヘベン 持

待チ長フスル ヘト ウエルキ 是ヲ メン 人ガ ブロード 麵包ト

名ヅクル所ノ此ノ食糧ヲ持トテ待長フスル ○メット ヘト セッヘン 語

ゲーフ メイ 我ニ エーレン ブロード 一ノ麵包ヲ與ヘヨト發言コトヲ以テハ

フラグ イキ 我ニ ナール エー子 デル ランデルシケーテ子 フー

ヘルヘイデン ファン ダット フーヅル ギイ 是ハ ブローデン ヘーテン

名ノル所ノ此食糧ノ種々ノ分量ノ一ノ方ニ ソンデル ヲフ 或ハ テゴロ

トテ 大サ ヲフ 或ハ デソールト 種類ヲ ナーデル 精ク テベパ

ーレン 極ルコト無シニ願フ ○セフ イキ 我ガ エインデレイキ 終リニ

ゲーフ メイ 我ニ ヘト ブロード 麵包ヲ與ヘヨト云時ニハ ソー 其

時ニハ フラッグ イキ 我ガ ナール エー子 ヘパールデ エン 而シテ
イン ハーレ ソールト エン ゴロトテ レーヅ ベケンデ フーヘー
ルヘード ファン ヘドセルフデ フーヅル 同ジ食物ノ一ノ極テ而シテ彼ノ種
類ト而テ大サニ於テ既ニ知レタル分量ノ方ニ願フ

ハラグラーフ ヘーフチフステ 第五十章

フルデル 其他 デイ子ン デ リットウオルデン 冠辞ガ ソー アルス ウェ
イ 我門ガ テ ホーレン 以前ニ レーズ 既ニ アーンメルキテン 注目
レ通りニ ラム ベイ ヒュン子 フラーチング ホール セルフスタンヂヘ
ナームウオルデン 實名辞ノ前ニ彼ノ置ニ添テ デルセルフル 此ノ ゲス
ラクト 種属ヲ アーン テ ドイデン 顯スノ為ニ用立ツ エン 而シテ
ヘト ランホルコーメ子 ファン デルセルフル 此ノ フルボーキング 屈
曲ノ不十分ナルヲ エーニヘルマーテ 稍々 アーン テ ヒュルレン 瑞ル
ノ為ニ用立ツ ○ テル ラフヘルデリング ヒールファン 是ノ解明シマデ

ニ サル ヘトカ ノージフ 要用ニ セイン 有ルデアロウ デ フルボーイキ

ング デル リットウオルデン 冠辞ノ屈曲 イン デ ランデルシケーテ子 ゲスラクト
種々ノ種属ニ於テ ヲプ テ ゲーヘン 書キ與ルノ上ニ其ノカ要用ニ有テ

アロウ ○ ベイ デーセ ヲプ ガーヘ 此ノ書キ與ノ上ニ添テ シュルレン
ウエイ 我門ガ ヘト リットウオルド 冠辞ヲ テルケンス 毎々 ファン エ

ーン セルフスタンヂヘ ナームウオルド 一ノ實名辞カラ ズーン フルゲ
ーセルド ガーン 誘ヒ行カシムルデアロウ ワールドール 此ニ由テ ヘト

テ ホーレン ゲセグデ ラムトレント デ ナームハルレン 格ニ就テノ以前
ニ云ハレタルヲガ テヘンス 兼テ エーニフ 一ニノ ナーデル 精キリ

クト 光ヲ ラントファンゲン サル 領取デアロウ呼ノモノナリ
ハラグラーフ エーン エン ヘーフチフステ 第五十一章

ホーレベールド デル フルボーキング ファン ヘト リットウオルド デ メット
イーン セルフスタンヂヘ ナームウオルド 一ノ實名辞ヲ以テ冠辞ノ

字ノ屈曲ノ例 ホール ヘト エンケルホード 單稱トエン 而シテモール
ホード 復稱ニ就テ イン デ デリー ゲストラクテン 三性ノ種屬ニ於テ

ハラグラーフテウエーエン ヘーフチフステ 第五十二章
ホールベールド デル フルホイギング ファシ ヘト リトウオールド エーン

メット エーン セルフスタンヂヘ ナームウオールド 一ノ實名辞ヲ以テノ
エーンノ字ノ屈曲ノ例 ホール ヘト エンゲルホード 單稱ニ就テ イン デ

デリー ゲストラクテン 三性ノ種屬ニ於テ
D オール デ ベイフリーゲレイキ ナームウオールド 形容辞ニ就テ

ハラグラーフ デリー エン ヘーフチフステ 第五十三章
ヘイフリーレイキ ナームウオールド ウォルデン ギイ ウォルデン ゲヌムド 形容辞

ト名ケラル、此辞ガ ウエルケ 是ハ デ フーダーニフヘード ヲフ エイゲンシ
カフ ファシ エーン ペルソーン ヲフ エー子 サーカ ドール エーン

セルフスタンヂヘ ナームウオールド 一ノ實名辞ニ由テ ヲイドゲトリュクト

發言サレタル獨ノ人ヤ或ハ一ノ事ノ容態ヤ或ハ性質ヲ アーンドイデン 顯

ス所ノ辞ガ アルス 則チ スコーン 美廉 ヘルデル 澄明ナル リーヘ

レイキ 愛ラシキ エンス 等 エン 而シテ トット ダット エインテ 此ノ

目的マデニ ベイ デ セルフスタンヂヘ ナームウオールド 實名辞ニ添テ

ゲフーグト ウォルデン 加ヘラル、所ノ此辞ガ ベイ ホールベールド 假

合ハ エー子 スコー子 ブルーム 一ノ美キ花 エーン ヘルデル ウアテル

一ノ澄水 エー子 リーヘレイケ ステム 一ノ愛ラシキ聲
ハラグラーフ ヒール エン ヘイフチフステ 第五十四章
セイ 彼ガ セイン ヲフ 或ハ ヲールスプロンケレイキ 根元ノモノト有

ル アルス 則チ ゴロート 大ナル ケレイン 小ナル スマル 狭キ ス

コーン 美廉ナル ブレード 廣キ グード 好キ クワード 悪シキ エン
ス 等 ヲフ 或ハ ドール アフレイヂング 導ト エン 而シテ サーム
ンステルリング 組立ニ由テ ゲホルムト 形チヅクラレテアル アルス 則

和蘭文典 卷二

五

チ エールレイキ 貴キ へールサーム 安穩ナル グードダーヂフ 善良ナル
バルムハルチフ 仁惠ナル サクトムーヂフ 温良ナル

バラグラーフ ハイフ エン へーフチフステ 第五十五章

トット デ アフゲレイデ 導レタル ベイフリーゲレイキ ナームウオルデン
形容辞マデニ ベホーレン オーク 亦 デ デールウオルデン 分辞カ属スル

チイ 是ハフツ ムルキウーデン 働辞カラ ヒュン子ン ヲールスフロング 彼ノ根元ヲ

へッベイン 持ッ所ノールス 則チ ベミン子ンデ 愛スル エン 而シテ ベミンデ 愛セ

シファン ベミン子ン 愛スルト云字カラ レーレンデ 學ブ エン 而シテ ゲレールデ

ソングエン 歌フ フツ シングント 云字カラ ○ セイ ウオルデン エーヘン

アルス デ ヲーヘリへ 其他 ベイフリーゲレイキ ナームウオルデン 形

容辞ノ通りニ一様ニ ベイセルフスタンヂへ ナームウオルデン 實名辞ニ

添テ ゲフリーグド 加ヘラル、 ベイ ホールベールド 假令バ デ ベミン

子ンデ ムーデル 愛スル球 デ ベミンデ ドクテル 愛シタル娘 へッ

レーレンデ キント 學ブ小兒 デ ゲレールデ マン 學ビタル男 デシ

ンゲンデ ホーゲル 歌フ鳥 へッ ゲソング子 リード 歌フタル歌

ハラグラーフ セス エン へーフチフステ 第五十六章

デ ホールナームステ ヲイトガンゲン デル アフゲレーデ 導レタル ヲ

フ 或ハ サーマンゲステルデ 組立ラレタル ベイフリーゲレイケ ナームウ

ールデン 形容辞ノ主ナル語尾ガ セイン バールト イフト レイキ、ロース、

サーム、アクチフト エン 而シテ ハフチフ 箇々デアル ○ デルセルフル

此ノ ベテーケニス 意味ガ フルエースト エー子 コルテ 一ノ短キ

フルクラーリング 辨明シラ要スル 語尾、バールト 云字ガ アフコムス

エールステ 第一ニ デ ヲイトガング 働辞ノ バールト 云字カラ分レ来リ

チフ ファン へッ ムルキウオルド 働辞ノ バールト 云字カラ分レ来リ

タラーゲン 持ッ ホールトブレゲン へーフト エー子 ウルケンテン 一

ノ働キノ、シン 意味ヲ持テ来シタ ワン子ール 若シ へイ 彼ガ へイセ
 ルフスタンチヘ ナームウオルデン 實名辞ニ添テ ゲフクド ウオルドト 加ヘ
 ラル、時ニハ アルス 則チ ダンキバール 謝スベキ フリクトバール 實
 ノルベキ ブレイキバール 著シキ ドフ 雖然 エーレン 一ノ へーデン
 デン 受身ノ意味ヲ持ツ ワン子ール 若シ セイ 彼ガ アクテル へト
 サイケレイケ デール ファン エーレン ウエキウオルド 一ノ働辞ノ本来部分
 ノ後ニ コムト 来ル時ニハ アルス 則チ エートバール 殮ベキ ケンバ
 ール 知ラルベキ レースバール 讀マルベキ ダット イス 精ク云ヘバ 子
 イ 是ハ ラフ 或ハ ダット 是ハ ゲゲイテン カン ウオルデン 殮ハレ能
 フ 是ハ ケゲンボカン ウオルデン 知ラレ能フ 是ハ ゲレーセン カン
 ウオルデン 讀マレ能フ所ノモノナリ
 テウエーデ 第二ニ ライトガング 語尾ノ イフト 云字ガ ドイドト デン
 アールド 性質ヤ ファン ラフ 或ハ エー子 一ノ ゲ子クトへトド ト

ド イーツ 或ルモノマデニノ傾キラ アーレン 顯フス アルス 則チ フレ
 イキト イン ハースチフ 速ナル レーヘンデフ 活潑ナル ウイルリフ 自
 在ナル フレイデフ 勉強 ホーフチフ 頑固ナル ハンデフ 功者ナルニ於
 テノ通リニ エンス 等
 デルデ 第三ニ デライトガング 語尾ノ レーキト 云字ガ アフコムスチフ
 ファン レイケン 同じキ ゲレイケン 同じキト云字カラ分レ来リ ウオルドト
 ソー アクテル セルフスタンチヘ 實名辞ヤ エン 而シテ ベイフーゲレ
 イゲ ナームウオルデン 形容辞ノ後ニ アルス 並ニ アクテル ウエキウ
 ルーデン 働辞ノ後ニ ゲフクド 加ヘラル、 ○ イン へト エールス
 テゲハル 第一ノ場合ニ於テハ ドイド、テセルヘ 此ノ デン アールド
 性質ヤ ラフ 或ハ へト ウエイセン デル サイカ 事ノ容態ヲ アーレン
 ドイドト 顯フス アルス 則チ ゴッテレイキ 神ノ コーニングレイキ
 王ノ エールレイキ 貴キ レーケレイキ 病ノ シン子レイキ 五官ノ イン

ヘド ラートステ 終リニ於テハ ドリツクト デセルヘ 是ガ デゲシ
 キクトヘード ヲフ ヘト フルモ一ヘン ライト ラム イーツ 有ルモノ
 ラ テグリン 為スヨマ ヲフ 或ハ テレイデン 受ル一ノ為ニ適當
 ヤ或ハ勢ヲ發言ス アルス 則チ ベハーゲレイキ 愉快
 恰合ヨキ ベトリケレイキ 欺クベキ ステルヘレイキ 死スベキ フルレ
 イデレイキ 導クベキ フルアクトレイキ 賤ムベキ エンス 等
 ヒールデ 第四ニ デ ライトガング 語尾ノ ロウス 云字ガ ゲスプロ
 テン ライド デン ランホルマーグト フルレイデ子ン テイド 半過去
 フアン ヘド ラウデ 昔ノ リーセン 云字カラ生ジ タド 是ハ イン フ
 ルリーセン 失フト云ニ於テ ラーフリク イス 残テアル所ノ ーゲフト
 エー子 一ノ ヘローヒング 奪ヤ ヲフ 或ハ ラントベイリング 缺
 テケン子ン 知ラセル エン 而シテ コムト ヲフ 或ハ アクテル
 セルフスタンヂヘ ナームウオルデン 實名辞ノ後ニ来ル アルス 則チ
 ホ

一ペロース 望ナキ マクテロース 勢ナキ ムーデロース 勇ナキ フリダ
 テロース 實ノリナキ ヲフ 或ハ アクテル ヘド サケレイゲ デール
 フアン エー子 ウエルキウオルド 働辞ノ本来部分ノ後ニ来ル アルス 即チ
 アクテロース 注意ナキ レッテロース 扶ナキ エンス 等
 ヘイフデ 第五ニ デ ライトガング 語尾ノ サーム 云字ガ アクテル
 セルフスタンヂヘ ナームウオルデン コーノンデ 實名辞ノ後ニ来ル 處デ
 ドイドト エー子 ゲレイキヘード 一ノ同レヲヤ ヲフ オーク 或ハ亦
 デケ子ーグトヘード トット イーツ 或ルモノマデニノ願キヲ アーン 顯ワス
 アルス 即チ デウグドサーム 有徳ナル ヘイルサーム 安穩 ミンサーム
 愛ラシキ エンス 等 ○ ベイ ヘド サケレイキ デール フアン エー
 ン ウエルキウオルド 働辞ノ本来部分ニ添テ ゲフーグド 加ヘラレタ所デ
 ゲフト デセルヘ 此ガ デゲシキクトヘード 適當ヤ ヲフ 或ハ
 ト フルモ一ヘン 勢ヲ トット イーツ 或ルモノニマデ テケン子ン 知

ラセル アルス 則チ グルイーサーム 成長スベキ レールサーム 學問好
 キナル ゲホールサーム 柔順ナル ズパールサーム 吝嗇ナル エンス 等
 ゼスデ 第六ニ デ ライトガング 語尾ノ アクチスト 云字ガ ヘーフト
 デウエーデルリー ベテイケニス 二通りノ意味ヲ持ツ ナール マーテ デセ
 ルヘ 此ガ デン ケルムトン 音ヲ アル 全ク領取リ ラフ 或ハ ニー
 ト ラントハンゴト 領取又度ニ從テ ○ イン ヘッド エールステ ゲハル
 初ノ場合ニ於テハ ベテイケンテ デセルヘ 此ガ ソー ヘル アルス
 ヘンデ 持ツト云フダケ是レダケラ微スル アルス 則チ デールアクチ
 フ 部分ヲモツ ウォンアクチフ 住居ヲモツ ワールアクチフ 實ヲモツ
 イン ヘット ラートステ 終リノ場合ニ於テハ ワン子ール 若シ デケル
 ムトン 音ヲ ヲフヘット エールステ デール サーメンスルリング
 組立ノ初ノ部分ノエニ ハルト 落ル時ニハ トリテクト デセルヘ 是ガ
 エーニヘゲレイキヘド 一ニノ同ジヤ ラフ 或ハ ヲフルエーコンユムス

ト 一致ヲ ライト 發言ス アルス 則チ アールドアクチフ 土ノヤウ
 ローゲンアクチフ 虚言ノヤウ ズワールトアクチフ 黒キヤウナル エンス
 等
 セーヘンデ 第七ニ デ ライトカング ハフチフ 云字ガ エンデレイキ
 元来 アフコムスチフ フアン ヘット ヲウデ 音ノ ハーヘン カラカレ来リ
 ヘン 持チ ゲーフト テケン子ン ダット 是ハ イーツ 或ルモノガ
 ウワールレイキ 實ニ エン 而シテ イン エー子 ロイメ マーテ 廣キ
 度ニ於テ デ エーゲンシカフ フアン イーツ 有ルモノ性質ヲ ヘーフト
 持ツヲ告知セル ○ デセルヘ 此ガ コムト ホール イン デ ウォールデ
 ン 辞ノ前ニ来ル時ニハ エルムストハフチフ 實儀ラシキ マンハフチフ
 男ラシキ ヘルドハフチフ 大将ラシキ エン 而シテ メール 多ク アン
 デレ 他ノモノニ於テ顯ワル、
 ハラグラーフ セーヘン エン へーフチフステ 第五十七章

ドール アクテルフーキング フアン デン ライトガング 語尾ノ デ フフ
 或ハ ステ、後置ニ由テ ウオルデン フン デ ホーフドケタルレン 主モ
 ナル數カラ オーク 亦 ベイフーゲレイキ ナームウオルデン 形容辭ガ
 アフゲレイド 導カル、アルス 則チ テウエーデ 第二 デルデ 第三
 ールデ 第四 ホンデルドステ 第百 ドイセントステ 第千 エンス 等
 ○ エールステ 第一ノト云字ガ ワール 這地ニハ シフ 自身ヲ デラ
 ートステゲヌームデ 終リニ名ツケラレタル ライトガング 語尾ガ メーテ
 共ニ フルトラント 顯フル、所ノ第一ト云字ガ イス デ フォフルトレツ
 ペンデ タラップ フアン エール 早キ エールデル 此レヨリモ早キト云字
 最モ大階級デアアル
 バラグラーフ アクト エン ヘーフチフステ 第五十八章
 デ ベイフーゲレイキ ナームウオルデン 形容辭ガ ベクレーデン オーク
 亦 ソムウエン 時トシテハ デ プラーツ フアン セルフスタンヂヘナ

ームウオルデン 實名辭ノ場所ヲ覆フ アルス 則チ デ ヌエーセ 智者 デ
 ゲールデ 學者 デ フロメ 勇者 デ フォフルステ 大将 (エーゲンレイキ 元來
 デ フォフルトレツヘンデタラップ フアン フォフル 越ルト云字ノ最モ大階級ナリ)
 エンス 等 ○ ソー 然是ニ オーク 亦 ヘツ スコー子 美キコ グー
 デ 善コ クワーデ 惡シキコ ホール ヘツゲー子 箇様ナルモノガ タツ
 是ハ スコーン 美キ グード善 オフ或クワード 惡クアル所ノモノ、代リ
 ニ イス ラフ 或ハ エーレン グード 一ノ善キコ エーレン グワード 一
 ノ惡キコガアル ○ デスゲレイクス 並ニ セクト メン 人ガ ヘツトホ
 ールトレペレイケ デイル フルリクテング 此官能ノ擢テタルコヘツトア
 ーンヅーンレイケ ファン ダット フルハール 此話ノ感スベキト云フ ホー
 ル デ ホールトレペレイキヘード デール フルリクテング 此官能ノ擢テ
 タルコ デ アーンヅーンレイキヘード ファン ダット フルハール 此話ノ感
 ズベキコ ラフ 或ハ ヘツゲー子 箇様ナルモノガ タツ 是ヲ デイフル

リクチング 此官能ガ ダット フルハール 此話カ ホルルト レプペレイクス
擢テ、ラフ 或ハ アイン ヅウンレイクス 感ズベク ヘーフト 持ッ所
ノモノ、代リニ

フールル ヘト ゲスラフト ゲタル エン デ フルボイキング デル
ベイフーグレイキ ナーム ウールデン 形容 辞ノ種屬ト數ト及ビ 屈曲 ニ
就テ

パラグラーフ 子 ゲン エン ヘーノ チフステ 第五十九章

デ ヘイ フーグレイキ ナーム ウールデン 形容 辞ガ ベイ ヲフ リイ フル

ホルル セル フスタンチ ヘ ナーム ウールデン 實名 辞ニ添テ 從他 モ前ニ

ゲプラーフト 置 レタ所 レキ ゲン シノ 自身 フ テン アイン シエン

ファン ゲス ラーフト ゲタル エン 而 シテ ナーム ハル 格 ノ種屬ト數トノ

目的マデ ナール テセル ヘ 此 レニ 從 テ位ニ立ル エン 而 シテ コー メ

ン チ ス 然是ニ イン デ ゲ ノ ナーム デ 名目 ラレタル ベイ ソン デル ヘー

デン 別様ナルコニ ホ テ ゲ ヘール 全ク メ ヲト デ セル ヘ 此 レト ラー

フル エン コーメン 一致 スル ○ デン エイ イン デ チ ヲト 此 ノ ラー ナー デ

ル 精 ク ラッ テ ヘル デ レン 解 ス ノ 為 ニ シユ レン ウ エイ 我 們 ガ

ロール 這 裡ニ エー ニ ヘ 一 ニ ノ ホル ル ベール デン 例 ラ ラー テン ホ

ル ゲン テル アイン ウ エイ レン グ 顯 ヲ シ マ デ ニ 次 ガ シ ム ル デ ア ロ ウ ノ

如何ヤシニ エー イン 一 ノ ベイ フー グ レイ キ ナーム ウ ール ド 形容 辞 ガ

メ ト エー イン 一 ノ セル ノ ス タ ン チ ヘ ナーム ウ ール デン エン デ ス セ

ル フ ス リッ ト ウ ール ド 實名 辞 及 ヒ 其 レ ノ 冠 辞 ト イン デ ラン デル シ

ケー デー 子 ゲ ス ラ フ テン エン ゲ タル レン 種 々 ノ 種 屬 及 ビ 數 ニ ホ テ ル

ボー ゲン ウ ール ド 屈 曲 ラ ル、

パラ クラ ーフ セ ス チ フ ステ 第六十章 男性 種 屬 ノ 為 ノ

ホル ベル ド ホル ル ヘ ト マン 子 レ イ ケ ゲ ス ラ ク ト 例 男 性 種 屬 ノ 為 ノ

例 エン ケ ル ホー ド 單 稱 メー ル ホー ド 複 稱

口 新 大 英 辭 書 卷 之 二 第 六 十 章

エールステ ナームハル 第一格ニ デ (ラフ エーレン) ステルケ レーウ

強キ獅子 デ ステルケ レーウエン 強キ獅子 例略ス下章是ニ倣ヘ

ハラグラーフ エーレン エン セスチフステ 第六十一章

ホーブルド ホール (ヘト) フロウレイケ ゲストラクト 女性種属ノ為ノ

例 エンケルホード 單稱 メールホード 複稱

エールステ ナームハル 第一格ニハ デ (エー子) スコー子 ダード 美藤

事業 デ スコー子 ダーデン 美藤事業

ハラグラーフ テウエー エン セスチフステ 第六十二章

ホーブルド ホール (ヘト) ランセイデヘ 中性種属ノ為ノ例 エンケル

ホード 單稱 メールホウド 複稱

エールステ ナームハル 第一格ニハ (ヘト) ムーデヘ (エーレン) ムーデヘ

パールド 勢ヒ強キ馬 デ ムーデヘ パールド 勢ヒ強キ馬

ハラグラーフ デリー エン セスチフステ 第六十三章

(ヘト) 其ノ言ガ サル ノー チラ セイン 要用ニ有ルデアロウ ベイ デ

ーセ 此ノ ホールベルデン 例ニ添テ ノフ 猶ヲ エーニヘ 一ニノ ア

ーシメルキンゲン 注目ヲ テ フーゲン 加フルコノ ラーケンデ (ヘト) プラー

ツエン デル エ アクテル (ヘト) エンケルホード デル ベイフーゲレイキ

ナームウオルデン 形容辞ノ單稱ノ後ニハ 字ノ置ニ就テー ○ チイ

ファン (ヘト) フロラウレイケ ゲストラフト 女性ノ種属ノ是ガ フルエイセン

メット ライトノンデリング ファン エーレン エンケル ゲハル 單ナル場合

ノ除却ヲ以テ ワールイン 其ノ内ニハ デ ウェルロイデント (ヘト) 句調ヨ

キーガ シュルクス 筒様ナヲラ フルビードト 禁スル所ノ單ナル場合ヲ以テ

アルテイト 幾時モ テ エ 字ヲ アクテル シフ 自身ノ後ニ要スル ○

(ヘト) セルフデ 同シガ ゲルトト ラムトレント チイ ファン (ヘト) マン子レイキ

ゲストラクト 男性種属ノ此レニ就テ適當スル ワン子ール 若シ (ヘト) ベ

ハーレンデ リトウールド 定冠辞ノ デ 字ガ ラフ オーク 或ハ亦 エ

一ニハ 一ニノ ホールナームウオールド 代名辞 アルス 則チ デイ 是ノ
 デーセ 此ノ メイン 我門ガ エンス 等 ホール デセルヘ 此レノ前
 ニ コムト 来ルトキニハ ラフ オーク 或ハ亦 ソン子ール 若シ セイ
 彼ガ エンケル 唯ニ エーレン ベイフリーゲレイキ ナームウオールド 一ノ
 形容辞ヲ ホール レフ 自躬ノ前ニ へッペン 持ツ時ニハ アルス 則チ
 デーチイ 是ノ デーセ 此ノ メイン 我ノ ゴローテ ヨンゲン 大ナル
 若者 グローデ フライインド 良友 ウーセ ラード 智慧アル評議 ソイヘ
 フライインド 愛ラシキ友 ワールデ ブルーデン 估アル兄弟 ○ ドフ 雖
 然 ソン子ール 若シ へト ランペーパレンデ リットウオールド 不定冠辞
 ノ エーレンガ ホール エーレン セルフスタンヂヘ ナームウオールド 一ノ 實名
 辞ノ前ニ コムト 来ルトキニハ へフト エル 這地ニ テン アーレンシエン フアン
 へト フラウシ ラフ ウェフラーテン デル エ 字ノ置ヤ或ハ脱却ノ目的
 マデニ イン ランセ タール 我門ノ國語ニ於テ エー子 ケウリヘ 一ノ

擬レタル ランデルシゲージング 區別ガ プラーツ 場所ヲモツ デイ 是
 レラ ウエイ 我門ガ タシス 當時 イン ハーレン アーールド 彼ノ性質ニ於テ
 エーニフシンス 稍 ナーデル 精ク シュルレン ラントホウン 説詳スデア
 ロウ所ノモノ也

第六十四章

ハラグラーフ ヒール エン セステフステ
 イン へト アルゲメーレン 總テ 子ーメン デ ベイフリーゲレイキ ナーム
 ウオールド 形容辞ガ ホール エーレン セルフスタンヂヘ ナームウオールド
 フアン へト マン子レーケ ケストラクト 男性種属ノ實名辞ノ前ニゲアラ
 フト置レタ所デ ノット へト リットウオールド 冠辞ノ エーレンラ 以タル ゲプ
 ラーウット デ エ 字ヲ アーレン子ーメン 取ル アルス 則チ エーレン 一
 ノ ズワレ アルベード 重勤 エーレン 一ノ ラウデ ジエンステ ゲ子
 グト 古キ奴隷 エーレン 一ノ ワークサーメン ホド 目醒キ犬 エーレン 一ノ ナ
 ールステヘ ヨンゲン 專精ナル若者 ○ ラップ デーセン レーゲル 此ノ

和蘭文類聚卷之...

規則ノエニ エクテル 踏然^{ツラ} ハーフト エー子 一ノ ライトソング
除却^{トリキ}ガ プラーツ 場^バヲ持^テツ ワン子ール 若^レシ エーソ セルフスタン
チヘ ナームウオールド ダット 其^レハ エーソ べルツーン 獨人^{トク}ヲ イン
セーゲル 有ル ベドレイフ 事業ト ベスチュル 所^レ屬^ト ワールデフヘード
官職^{カニシ}ト エン 及^ビ ボ ヲソ 何^チデモ デリス 箇^ケ様^ヤナモノニ於^テテ メール
多^クノ イス 有^リウ雖^シ ホールステルト 定^ル所^トノ一ノ實^シ名^シ辞^ガ エーソ べイ
フリーゲレイキ ナームウオールド メット ヘット ヲトウオールド 冠^シ辞^ノ エーソ
以^テタル一ノ形容^シ辞^ヤ ヲソ オーク 或^ハホ メット デ ヲトルデン セー
ケル エーニフヤ メールニフ 云^フ字^ヲ以^テタル形容^シ辞^ヲ ホール シフ 自^シ身^ノ前^ニ
ニ ハーフト 持^ツツトキニハ テル アーソドイジグ エー子ル フーダー
ニフヘード ニート フラジ デン べルソーン アルス ソーダーニフ 箇^ケ様^ヤ
ナモノトシテ人ノ一ノ光^ヤ景^スノ顯^シマデニハナク マール 雖^シ然^シ アジ デン
べルフリン イン エー子 デル ゲメルデ ベトレンケン 記^{カキ}載^セヒラレタル

關係ニ於^テテ ベスコード 考^{カガ}ヘラル、スノ光^ヤ景^スヲ顯^シ迄^ニ ○ デュス 然^シ是^ニ
ベデーケント エーソ 一ノ グラード コーニング 善^キ王^ト云^フガ イー
マンド デイ 是^レハ アルス コーニング 王^トシテハ グラード 善^クハ イ
ス 有^ル所^ノ或^ハ人^ヲ徵^ススル エーソ ゴロート シキルデル 大^{ナル}画^{エト}云^フ
ゴロ イーマンド デイ 是^レハ アルス シキルデル 画^{エト}シテ ゴロート 大^{キク} イ
ス 有^ル所^ノ或^ハ人^ヲ徵^ススル エーソ 一ノ ゲトロウ デイナール 信^シ用^{サレ}
タ奴^ク隷^ト云^フガ イーマンド デイ 是^レハ アルス デイナール 奴^ク隷^{シテ}
ハ ゲトロウ 信^シ用^{サレ}テ イス 有^ル所^ノ或^ハ人^ヲ徵^ススル エーソ 一ノ ス
テルキ ローペル 強^キ捷^キ歩^ト云^フガ イーマンド デイ 是^レハ ステルキ
ローフト 強^ク走^ル所^ノ或^ハ人^ヲ徵^ススル エーソ 一ノ ゴロート ムーヂフ
フリーインド 豪^{カク}勇^{ナル}友^ト云^フガ イーマンド デイ 是^レハ アルス フ
リインド 友^{シテ}ハ ゴロート ムーヂフ 大^ニ勢^ヒ強^ク イス 有^ル所^ノ或^ハ
人^ヲ徵^ススル ○ トット デーセン レーケル 此^ノ規^キ則^ニマテ ベホウレン

和蘭文類聚卷之...

和蘭文類聚卷之...

ニート スレクツ 唯ニ アルレ 諸 ウォルデン 辞ガ属スルノミナラズ
 子イ 是ハ エン 一ノ アムブテナール 有司ヤ ヘトレイフル 働人ヤ
 ベスチルデル 所屬ヤ ヲフ 或ハ 子ナール 奴隸ヲ アインドイデン
 顯ス所ノ マール オルク 猶又 デ ウォルデン 辞ノ マンヤ エン
 而シテ ノンセガ アルス 則チ エーレン アデウグトサームマン 有徳ナル男
 エーレン 一ノ ブラーフ メンセ 善良ナル人 ミツガーデルス 並ニ ア
 ルレ ウォルデン ソンテル フンデルレケード 子イ 是レハ フラプ リン
 ク、エニ ヲイトガーン 終ル所ノ諸辞ガ區別ナレニ属スル アルス 則チ
 エーレン 一ノ ナールスチフ ヨンゲリング 專精ス壮佼 エーレン 一ノ ベ
 ハルリング フレームデリング 中意ノ異國人 ワン子ール 若レ ダールエ
 ンデーゲン 此レニ反テ エーレン 一ノ ベイフリーゲレイキ ナームウォールド
 形容辞ガ デ フーダーニフヘード フアン エーレン ペルソーン 獨人ノ形
 勢ヲ アルス フーダーニフ 箇様ナモノトシテヲイトドリツクト發言ルニ

トト フアン ヘト ベドレーフ デ ソールヂフヘード エンス ワールエン
 其ノ内ニ ヘイ 彼ガ ホールコムト 顯ワル、所ノ事業ヤ官職ノ形勢ヲ
 ヲイトドリツクト 發言サヌ時ニハエンス等 子ームト ヘトセルヘ 是レガ
 ベイ セイ子 フルエーニング アルタンス 不為然 メット エーニヘ デ
 ル ホールゲステルデ 定メラレタル ウォルデン 辞ノ一ニノ結付ニ添テ デ
 エ、字ヲ アクテル 後ニ アーレン子ームト 取ル アルス 則チ エーレン
 一ノ グーテ コーニング 良將 ダット イス 委ク云バ エーレン コーニ
 ング 子イ 是レハ エーレン グーテ 一ノ善キ ゲアールドヘード 性質ヲ
 ヘーフト 持ツ所ノ一ノ王 エーレン 一ノ ステルゲ ローヘル 強キ捷歩
 ダット イス 委ク云ハ エーレン ローヘル 子イ 是レハ ステルキ フアン
 リハーム 體ニ就テ強ク イス 有ル所ノ一ノ捷歩 エーレン 一ノ グローテ
 シキルデル 大ナル画工 ダット イス 委ク云ハ エーレン シキルデル 子イ
 是レハ グローテ フアン ゲステルテ 形ニ就テ大ク イス 有ル所ノ一ノ画

和蘭文典

和蘭

テ エン 而シテ ソー 然^カ是^シ イン アンデレ ゲハルレン 他ノ場合ニ於

バラグラーフ ヘイフ エン セスチフステ 第六十五章

テン アーンシエン フア^フ ヘト ランセイデヘ ゲスラクト 中性種属ノ目

的ニマデ ムート ノフ 猶^ナ アーンゲメルクト ウルデン ダット 其ノノガ

注目子バナラヌ デ ベイフリーゲレイキ ナームウォールデン 形容辞ガ ノツ

ヘト リットウォールド 冠^ク辞^シノ エーント 云字ヲ ホールシフ 自身ノ前ニ以

テ ラフ オーク 或ハ亦 ソンデル リットウォールド 冠^ク辞^シナシニ ベイセ

ルフスタンヂヘ ナームウォールデン フアン ダット 此ノ ゲスラーフト 種属

ノ實名辞ニ添テ コーメンデ 来^キタ所^トデ デ エ 字ヲ スタンドハスチフ

著^シ實^ト フルウエルペン 脱^ト去^テル^ルガ注目子バナラヌ アルス 則チ エー

一ノ ゴロート ゲボウ 大ナル障^サ具^モ ブラウウ ラーケン 青色ノ哆羅尼

エンス 等 ○ ゲレイキ フルウエルペンク 同^シ脱^ス去^ガヘーフト プラー

ツ フン子ール 若^シ エーニフ 一ニノ セーケル 有^ル メーニフ 多^ク

ト云フ字ヤ ラフ オーク 或ハ亦 エー 一ノ ベシツトレイキ ホールナ

ームウォールド 持^ジ代^イ名^イ辞^レガ アルス 則チ メイン 我^ノ エウ 汝^ノ セイ

ン 彼^ノ ランス 我^ノラ^ノ ハール 彼^ノ ヒュン 彼^ノト云フ字ガ ホールア

フガート 換^カ先^ト時^キニハ 場^バ所^トヲ持^モツ アルス 則チ エーニフ 一ニノ ウエンセ

レイキ ギンフ 望^ダミアルモノ セーケル 有^ル アーンシエンレイキ ホイ

ス 貴^キ家^イ メイン 我^ノ ユー 汝^ノ リーフ キンド 可^キ愛^キ童^シ子^ニ エンス

等 テルタエル 正^シ是^シ云^フヲウチニモ ヘト ベパーレンデ リットウォールド 定^チ冠^ト

辞^シガ アルスメーデ 並^ニ共^ニヘト アーンシエンセ^ンデ ホールナームウォール

デン 指^シ示^シ代^イ名^イ辞^レガ ウイデル 再^ヒ デ エ 字^ヲ ホルデレン 要^ススルノミ

イン ヘト ギット 此ノ ラフ 或ハ ダット 此ノ リーヘ キンド 可^キ愛^キ

童子^ニ ヘト ギット 此ノ ラフ 或ハ ダット 此ノ ステルケ パールド 強^ク

キ馬^ニ エンス 等^ニ於^テエノ字ヲ要^ススルノミ

和蘭文典 卷二

和蘭文典

バラグラーフ セス エン セステフステ 第六十六章

ノフ 猶 フルデイント ヒール 這裡ニ アーレンゲメルクト テ ウオルデン
 ダトガ 注目ラレ子ハナラヌ デ ウェルロイデンドヘード 句調ヨキীগ
 ムウイレン 時トシテハ デ アクテルフリーギンク デル エ 字ノ後置ラ
 フルビードト 禁ズル^キガ注目ラレ子ハナラヌ ワール 這裡ニハ デ レー
 ゲルス デル ターレ 文章ノ規則ガ デセルヘ アンデルス 不然バ ソウ
 デン ホルデレン 要スルデアロフ所ノモノナリ ○ ソー 然是ニ セグト
 メン 人ガ エー子 一ノ ズワールデレターカ 是レヨリモ重キ業ト云フ
 マール 雖然^{シカレカラ} ニート エー子 一ノ ムーエイケレ ターカ 是レヨリ
 モ難キ業ト云ハヌ イン ウェルキ ラートステ ガハル 其終ノ場合ニ於テ
 デ エ 字ガ ウェルロイデンドヘートツハルヘ 句調好キ^ヨノ為ニ ウオルドト
 ウエフゲラーテン 除却ラル、所ノモノナリ ○ デスゲレイクス 並ニ セク
 トメン 人ガ デヘール 多ク ホールトレッヘレイケル 推デタル ダー

ド 事業 エー子 一ノ ナルヘー子ル 是レヨリモ高昇タル ベステムミン

グ 定メ ヘト ヲンベソソ子^ン 不注意 ゲドラク 守身ト云フ ○ ヲム

イレン 時トシテハ カンメン 人ガ エ 字ヲ ナール ウェルゲハル

レン 好キ場合ニ從テ ウエフラーテン 除却 ヲフ 或ハ ベイフリーゲン 如

ヒ能ウ アルス 即チ デ ナーゲラーテンゲチクテン 遺サレタル詩 ラ

フ 或ハ デ ナーゲラーテ子ゲチクテン 遺サレタル詩

バラグラーフ セーヘン エン セステフステ 第六十七章

エル 這地ニ セイン フルデル 其他 エーニヘ 一二ノ ベイフリーゲレイ

ケ ナームウオルデン 形容辭ガアル チイ 是ハ ライト ヒュン子^ン 彼ノ

アールド 性質カラ ホール ゲー子 一ノ フルボイギンク 屈曲ノ為ニ

モ フアドバール 領取ラルベク セイン 有ラヌ所ノ ○ ダールツト 這

地ニ ベホーレン エールステ 第一三) チイ 此ノ形容辭ガ属スル ウエルゲ

是ハ フブリー エン 及ボ クアンデ、上ニエーンデヘン 然ル所ノ此辭ガ

アルス 則チ アルレルレイ メンセン 諸種ノ人 シキリフテン フアン
 アルレルクアデ アールド 諸方土地ノ書籍 エンス 等 ○ テウエーテ 第
 ニニ デイ 此ノ形容辞ガ属スル ウエルケ 是ハ デ ストッ デル チンゲ
 ン 物質ヲ アーンドイデン 顯シ エン 而シテ フイト デイン ホウフ
 デ 此ノ縁故ガラシテ ストヘレイケ アチフチハ 物質ノ形容辞ト ゲヌー
 ムド ウオルデン 名取ラル、所ノ此ノー アルス 則チ チン子ン スコトテ
 ルス 錫ノ鉢 レルヘレン カン子ン 銀ノ湯鐘 ホウテン ホルケン 木ノ
 肉又子 マルメレン ターフルス 大理石ノ卓子 ウルレン ケレーデレン
 毛布ノ衣服 リン子ン ロッゲン 棉襦 エンス 等 ○ デルデ 第三ニ ナ
 イ 此ノ形容辞ガ属スル ウルケ 是ハ ファン デン ナーム エー子ル ス
 タト 一ノ都府ノ名カラ フントレント 借り留レテ セイン 有り エン
 而シテ ヲプ エル、上ニ フイトガリン 終ル所ノ此辞ガー アルス 則チ
 アムステルダムメル シキッペルス 諸謨斯的爾草ノ船人 ハルリンゲル コー

フリーテン 華爾倫僱ノ賈人 スタラートビュルゲル スノイフ 私太辣亞多勃
 爾舩ノ嗅キ烟草 エンス 等

ハラグラーフ アクト エン セスチフステ 第六十八章

エーインデレイケ 終リニ ムート ラムトレント テ フルボイギング デル
 ベイフリーゲレイケ ナームウトルデン 形容辞ノ屈曲ニ就テ ノフ 猶 ヲ
 ルデン アーングメルクト ダット 注目ラレ子ハナラヌ セイ 彼ガ デプ
 ラーツ ファン セルフスタンチヘ 實名辞ノ場所ヲ ベケレーデンデ 覆フ
 タ所デ イン ヘト モールホウド 複稱ニ於テ アルタンス 雖不然 エー
 ヘン アルス デーセ フルボウケン ウルデン 是ノ過來ニ一様ニ屈曲ラル
 一ガ注目ラレ子バナラヌ ○ ズス 然是ニ セクトメン 人ガ デマクチ
 的ト云フ) ニート テ マクチヘ エン ゴローテ) デーセル アールデ
 此ノ地球ノ勢ニ強キ人及ビ大顆的人トハ云ハヌ ゲレイキ オーク 並ニ又

ソムミヘン 或人ハ セイン ファン ヂツ ゲフリーレン 此ノ通りノモノデア
 リ アンデレ 他人ハ ファン エーン テーゲングエステルド ゲフリーレン
 ノ反シタル説ノモノデアルト云フ ○ ドフ 雖然 イン ヘツ エンケルホ
 ウト 單稱ニ於テハ ヘーフト ヘツ 用ヒガ ダールオーフル 是ニ就テ
 ニート エーヘン 一様ニ ステルリア 著實ト ベスリスト 極メナンダ
 エン 而シテ ゾートメン 人ガ デルハルヘ 此レ故ニ ベスト メツト
 ベイ ホールベールド 縱然バ デフロメ 勇者ガト云フテ フルボイ
 ゲン デスフロメン 勇者ノ ラフ 或ハ ファン デン フロメン 勇者ノ
デン フロメン 勇者ニ ラフ 或ハ アーン デン 勇者ニ デン フロ
 メン 勇者ヲト屈曲ルヲ以テ最モ好クナス
 タラッペン ファン フルゲレイキンク 比較ノ階級
 パラグラーフ 子ーゲン エン セスチフステ 第六十九章
 デ ハイフリーゲレイゲ ナームウールデン 形容辞ガ ヘッペン オーク 亦

タラッペン ファン フルゲレイキンク 比較ノ階級ヲ持ツ ○ メン 人ガ ベジエ
 ント シフ 自身ヲ ダールファン 是ヲ用ユル ワン子ール 若シ メン 人
 ガ テウア 二顆モノヲ ホールウエルペン 物體ヲ テン アーンシエン 目
 的ニマテニ ファン セーケレ フリーダーニフ ヘード 或ル光景ヲ メツト エル
 カンデル 彼是ニ ウル フルゲレイケン 比較セント欲シ エン 而シテ
ヘツ エー子 一ノモノヲ ボウヘン ヘツ アンデレ 他ノモノ上ニ フル
ヘッペン 高貴ト欲スルトキニハ ミツガーデルス 並ニ ワン子ール 若シ
メン 人ガ エーン ホールウエル 一顆ノ物ヲ テ ヂイン アーンシエン
 此ノ目的マデニ ボウヘン メールデレ 多ノ上ニヤ ラフ オーク 或ハ
 亦 ボウヘン アルレ ホールウエルペン ファン デセル フテ ソールト 同ジ
 種類ノ諸物ノ上ニ ウル フルヘッペン 高貴ト欲スルトキハ ○ デーセ 此
 ノ タラッペン タラーゲン デン ナーム ファン デン フルゴロー テン デン
 大階級 エン 及ビ デン ウル タラッペン デン タラッ 最モ大階級ノ名ヲ持ツ ○

和蘭文典譯語卷二

四七

テ エールステ 最初ノモノガ ウオルトト ゲヌームト ドール デンラ
 イトガング 語尾ノ エルラ アクテル ヘト ベイフーゲレイゲ ナームウオ
 ルド 形容辭ノ後置ニ由テ形ヲ造ラル、 テ フーゲン ワールベイ 是ニ添
 テ ソムウイレン 時トシテハ ウエルロイデンドヘーヴハルヘ 句調好キヲ為
 フ 猶デドノ字ガ ウルト、イングライフト 加ハレ所モナリ
 テル 従モ大ナル ファン ゴロート 大ナルカラ ホウゲル 従モ高キ ファン
 ホウグ 高キカラ ブレーデル 従モ廣キ ファン ブレード 廣キカラ ズ
 ソールデル 従モ重キ ファン ズワール 重キカラ ○ デテウエーデ 第二
 ノモノ ヲフ 即チ フーフル タラッペンデ タラッ 最大階級ガ ウオルトト
 ゲホルムド ドール ステラ アクテル ヘット ベイフーゲレイケ ナームウオ
 ルド 形容辭ノ後ニ テ プラッシ 置テニ由テ形ヲ造ラル、 アルス 則チ
 ゴロートステ 最も大ナル ファン ゴロート 大ナルカラ マクチフスト
 最モ勢ヒ強キ ファン マクチフ 勢ヒ強キカラ エンス 等 ○ ウルメン

人ガ デーセン タラッ 此ノ階級ガ ノフ 猶 フルデル 其他 ライト
 ブレーデン ヲム アーン テ ドイデン ダット イーツ 有ルモノガ デン
 アーンシエン フラジ セイケレ フーダニフヘード 有ル光景ノ目的ニマデ
 ニモ ニート アルレーン 唯ニ メールテレ 多ノモノノミナラズ マール
 セルフス 同シ種類ノ アルレ ホールウエルペン 諸物ヲ ファン デセルフ
 デ ソールト オーフルトレフット 超越ルヲ顯スノ為ニ廣メント欲スルト
 キニハ ソー 其時ニハ プラットメン 人ガ ダールホール 是ノ前ニ
 アルレルト 云字ヲ置ク アルス 則チ アルレルホッグスト 最モ高キ アル
 レルリフスト 最愛ラレキ エンス 等
 パラグラーフ セーヘンチフステ 第七十章
 テルナーデル ヲフヘルデルリング ファン ヘット ゲセグデ 説話タルノ精
 キ説詳シマテ キン子ン ホルゲンデ ホールベールド 次ノ例ガ チー子
 ン 用立チ得ル ゲソンドヘード 健康ガ イス ゴローテル シカット ダン

レイキトム 富ヨリモ大ナル寶デアアル アムステルダム 諸漢斯的爾章ガ イス
 デ アリンシエンレイキステ 最モ貴キ スタット ファン ホルランド 和蘭
 ノ府内デアアル エーシ ワール フリエンド 一ノ信友ガアル イス デア
 ルレルコステレイキステ 最估アル ベシチング 持的テ有ル
 バラグラーフ エーシ エン セーヘンチフステ 第七十一章
 デ ベーフリーゲレイケ ナームウォールデン 形容辞ガ セーシ イン
 フルコロテンデン タラフ 大階級 エン 而メ ラーフルトレシ クラフ 階級ニ於
 テ エーヘンセール アルス アンデルス 他ノ者ドラリニ一様ニ ホール
 フルホイギング 屈曲ノ為ニ フトバール 有可領受 エン 而シテ ホルゲ
 レ ダールベイ 是ニ添テ デセルフデ レーゲレン 同レ規則ヲ續グ ○
 アルレーシ 唯ニ ウォルトト ベイ デン フルゴローテンデン 大階級ニ添テ
 ホールアル 特別 イン ラング ウォールデン 長キ辞ニ於テ ウェルロイデン
 ドヘーグハルヘ 句調ヨキノ為 デ フルホイギング 屈曲ガ メール

ダンセルデルス 他ノモノヨリハ多ク ウエフゲラーテン 除却ラル、アル
 ス 則チ ニーツ 何デモガ マークト エーシ フルヘー子ル 一ノ高昇
 タル インドリテク 感ジラ ヲフ デ レール 魂ノ上ニナサス イキ 我
 ガ ヘブ 子ムメル 決ンテ エーシ 一ノ ランダラーゲレイゲル 堪ユベ
 カラザル ホーグムード 倨傲ニ アーシゲトコウヘン 相逢ナンダ
 バラグラーフ テウエー エン セーヘンチフステ 第七十二章
 オーク 亦 デ テールウォールデン 分辞ガ 子ーメン テル アーシドイジ
 ング デル ホールゲステルデ タラペン ファン フルゲレイキンク 比較ノ
 定メラレタル階級ノ顯シマテニ デ ライトガンゲン 語尾ノ エル、エン 而シ
 テ ストラ アーシ子ーメン 取ル アルス 則チ チリンゲンデル 自モ交雜
 チリンゲンドステ 最モ交雜 ファン チリンゲンド 交雜カラ ウェルス。フレ
 ケン 自リモ辨舌ヨキ ウェルス。フレイケンドスト 最辨舌ヨキ ファン ウェルス
 プレーケンド 辨舌ヨキカラ ゲレーデル 自リモ學ビタル ゲレールドスト

最モ學ビタル フアン ケレールド 學ビタルカラ ホルマークテル 自リモ
 為^{ナシ}遂^トクル ホルマークトステ 最^モ為^ト遂^トタル ファン ホルマークト 為^ト遂^トタルカ
 ラ エンス 等 ヒール 這裡ニ エクテル 雖然^シ ウォルト ベイ デ
 ン フルコロテンデン タラップ 大階級ニ添テ インソन्दルヘード 特別
 ケ能ク デル ベドレーヘンデ 働キカケ働辞ノ デールウォルデン 分辞ノ
 | デ フルボイキング 屈曲ガ ノフ 猶^{ナラ} ノール ダン エルデルス 其
 他ノ物ヨリモ多ク ドール デ ウェロイテンドヘード 句調ヨキニ由テ
 フルボイテン 禁ゼラル、
 ハラグラーフ デリー エン セーヘンチフステ 第七十三章
 ヘーレ 多ノ デールウォルデン 分辞ガ ノフタンス 雖然^シ オーク 亦
 デイ 是ハ フライト カラクト ファン ヒュン子 彼ノ ベテケニフ 意味ノ
 縁故カラレテ ホール フルゴローチング 大クスルノ為ニ ファドバール
 セイン 有可領^{ウラキアル} トコロ子ノメン デ ホールゲメルデ 前^{マヘ}ニ記載^{カキ}ラレタル

フイトガングエン 語尾ヲ ニイート アーン 取ラス ○ ツー 然^サ是^シニ 止^ト井
 ル 能ク ヘット ケブロイキ 用ガニイート 多^トト 此^ノ事^ヲ欲^セヌ メン人ガ ベミン子^ン
 デル 愛スルヨリモ ベミン子^ンドステ 最^モ愛^シタル ファン ベミン子^ンド
 愛^シタルト云^フカラ ヲフ 或ハベミンテル 愛スルヨリモ ベミンドステ
 最^モ愛^シタル ファン ベミンド 愛^シタルカラ ホルメ 形^{カタ}チ作^ツリテ欲^セヌ
 エン 而^シテ ソー 然^サ是^シニ イン ヘーレ 多ノ アンデレ 他^ノ物^ニ於^テ
 ○ イン デルゲレイケ 這^カ樣^ナ ゲハルレン 場^バ合^イニ於^テ ゲブロイキト
 メン 人ガ メール 多^トト云^フテ ル アーンドイギング ファン デン
 フルゴローテンデン タラップ 大階級ノ顯^シニマデ用^ユ エン 而^シテ 最^モ
 ステ 最^モ多^トト云^フテ ファン デン オールトレッペンデン タラップ 最^モ
 大階級ノ顯^シニマデニ用^ユ ファン 此^ノヲムシケレーヘンゲン 書^キ
 廻^スシヲ メノ 人ガ ソムイレン 時^トシテハ オーク 亦 ベチイント
 ベイ ウォルデン 辞^ジニ添^ツテ イン 左^サルケ 其^ノ内^ニハ ヘット ゲブロイキ

口角ノ人ハ...

用カ デーメルゲノームテ 多ノ名目ヲレケル ヲイトガンゲン 語尾ヲ
 ニートフルブルプト 脱去スル所ノ綴ニ添テ用ル所ノモノナリ
 パラグフーフヒールエンセーヘンチフステ 第七十四章
 ベイサーメンゲステルデ 組立ラレ ベイフーゲレイゲ 組立ラレ ナームウアルデン
 タル形容辞ニ添テハ 子ノムト アルレーン 唯ニ ヘットラートステ リット
 デル 組立ラレ サーメンスルリング 組立ノ終リノ關節ガ デフルコロテテン ヲイトガ
 ング 大クスル語尾ヲ アクテル 自身ノ後ニ取ル シフ アルス 則チ ウエ
 ルダーヂヘル 從モ惠深キ ウエルダーヂフスト 最惠ニ深キ 然ル ウエル
 惠深カラ ゴロトムーヂヘル 從モ豪勇ナル コロトムーチフスト 最モ豪勇ナ
 ル ガフイフ 然ル 豪勇ナルカラ ○メン 人ガ セツヘ エン
 而レテ レケレイヘ デルハルヘ 此レ故 オーク 亦 グードコーペル
 從モ能賈フ グードコップ 最モ能賈フ 然ル グードコップ ニート 能賈
 フカヲト云フ勿レ書ク勿レ ソ アルス 並ニ ソムミヘン 或人ガ ウエル

ン 欲スル トナリ 過来ニ ベ ー テ ル コ ッ フ 貧 賤 ベ ス ト コ ッ フ 最 貧 賤 キ ト 云 フ 勿 レ 而
 シテ書ク勿レ

龍爪
本堂
藏

遠田昌庵譯

安政三年丙辰中春刻成

江戸書林

鐵炮洲船松町二丁目

和泉屋善兵衛

和蘭文典
卷二

五十三

